



Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte. Departamento de Idiomas
extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

ANÁLISIS COMPARATIVO ENTRE EL SUBTITULAJE Y EL
DOBLAJE AL ESPAÑOL DE LA SERIE *BARBIE DREAMHOUSE*
***ADVENTURES* (2018)**

Tesis presentada a la facultad de humanidades y artes de la
universidad de concepción para optar al grado académico de
Licenciado en Traductología

Por: Elizabeth Cuevas Álvarez;

Arantza Consuelo Fonseca Flores

Profesora guía: Andrea Vásquez Neira

Octubre, 2023
Concepción, Chile.

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

Índice

1. Introducción	7
2. Marco teórico.....	12
2.1 La traducción y sus técnicas.....	12
2.2 Traducción audiovisual.....	20
2.2.1 Doblaje	23
2.2.2 Subtitulaje.....	25
2.3 Público infantil	28
2.4 Simplificación y sus técnicas	33
3. Pregunta de investigación.....	37
4. Objetivo general	37
4.1 Objetivos específicos.....	37
5. METODOLOGÍA.....	39
6. RESULTADOS	45
6.1 Presentación de resultados	45
6.2 Análisis de resultados.....	51
6.2.1 Técnicas no consideradas parámetros de la simplificación	51
6.2.2 Técnicas consideradas parámetros de la simplificación	58
7. CONCLUSIONES.....	71
8. BIBLIOGRAFÍA.....	82
9. ANEXOS	86
9.1 Transcripción original y doblaje con las técnicas de traducción	86
9.2 Transcripción audio original y subtítulos con las técnicas.....	116

Índice de tablas

Tabla 1. Ejemplo de ficha de vaciado de diálogos, doblajes y subtítulos.....	41
Tabla 2. Modelo de ficha de vaciado con técnicas de traducción.....	42
Tabla 3. Ejemplo de ficha de análisis de resultados	44
Tabla 4. Técnicas de traducción utilizadas en doblaje y subtitulaje	45
Tabla 5. Técnicas pertenecientes a la simplificación	49

Índice de gráficos

Gráfico 1. Técnicas de traducción utilizadas en el subtitulaje.....	47
Gráfico 2. Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje	48
Gráfico 3. Técnicas de simplificación: doblaje v/s subtitulaje	50

Resumen.

En esta investigación se buscó determinar si existía una mayor simplificación en el doblaje al español latinoamericano del primer capítulo de la serie de Netflix *Barbie Dreamhouse Adventure* (2018) comparado con el subtítulaje al español de la misma, teniendo al público infantil como destinatario. Con este propósito se efectuó un análisis de corpus comparativo con un enfoque cualitativo de alcance descriptivo. El corpus revisado se clasifica en la categoría Todos (recomendada para todos los públicos) de la plataforma Netflix. Tras el análisis de los resultados obtenidos se concluyó que existe un mayor uso de simplificación en el doblaje al compararlo con el subtítulaje, debido a que en el doblaje se utilizaron en mayor cantidad tres técnicas pertenecientes a la simplificación. Si bien, se encontró una mayor cantidad de entradas numéricas en el subtítulado debido a la elisión, esto se atribuye a restricciones propias de los subtítulos y no a la simplificación.

Palabras clave: simplificación, público infantil, técnicas de traducción, doblaje, subtítulos, traducción audiovisual

Abstract

This research sought to determine whether there is a greater use of simplification in the Latin American Spanish dubbing of the first episode of the Netflix series *Barbie Dreamhouse Adventures* (2018) compared to its Spanish subtitles, considering young audience as the recipient. A comparative corpus analysis was conducted using a qualitative descriptive approach. The corpus reviewed was categorized as TV-G (suitable for general audience) on the Netflix platform. Upon analyzing the results, it was concluded that there is a higher degree of simplification in dubbing when compared to subtitling. This due to the more frequent use of three simplification techniques in the dubbing. While a greater number of numerical entries were found in the subtitles due to ellipsis, this was attributed to subtitle constraints rather than simplification.

Key words: simplification, child audience, translation techniques, dubbing, subtitles, audiovisual translation

1. Introducción

En la actualidad, las producciones audiovisuales (películas, series, videojuegos, entre otros) representan un gran aporte económico para los países en que se desarrollan o producen y, al mismo tiempo, provocan una alta demanda de servicios de traducción. De hecho, en el artículo *La construcción de la identidad infantil en el Mundo Disney* de la Revista Latina de Comunicación Social (2018), se señala que las industrias audiovisuales suelen crear empresas multinacionales y trabajos en diferentes medios que puedan relacionarse con el audiovisual y el entretenimiento.

Ciertamente, debido al carácter propio de las multinacionales y de los medios audiovisuales, la traducción se ha vuelto indispensable para la comunicación, especialmente si se toma en cuenta el impacto de la globalización. Durante un comunicado de prensa del año 2002, la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) define la globalización como el aumento de la influencia en los “procesos económicos, sociales y culturales de carácter mundial” por sobre los de alcance nacional, dando a entender que hoy en día las diferentes naciones tienen la necesidad de comunicarse entre ellas para poder asegurar el crecimiento nacional, tanto en

el área económica como en el ámbito social. Asimismo, la traducción juega un rol fundamental en el crecimiento y desarrollo de los países y ha llegado a convertirse en un servicio imprescindible en la cotidianidad. Por otro lado, como lo explica Newmark (2010), la traducción va más allá del simple acto de trasladar un mensaje de un idioma a otro, ya que también sirve como un instrumento educacional debido a la amplia diversidad en el nivel cultural y educativo de los receptores del mensaje en la cultura meta (p.21). De este modo, la traducción no se trata solo de verter el significado de un mensaje, sino que debe ser traducido de tal manera que los destinatarios puedan comprenderlo.

Con el paso del tiempo, desde el campo de la traducción fueron surgiendo nuevas ramas en las que se toman en cuenta contextos y situaciones que podrían cambiar completamente el resultado final de una traducción. Es así como emerge la **traducción audiovisual**, como un área compleja y multifacética en donde el arte de la traducción se encuentra con el mundo visual y auditivo. En este contexto, los traductores no solo se enfrentan al desafío de traspasar palabras de un idioma a otro, sino también de preservar la esencia emocional, cultural y contextual del mensaje original en un entorno audiovisual. Es debido a lo anterior que, en los últimos años, ha crecido el

interés por la investigación del doblaje y subtítulaje desde diversos puntos de vista, ya sea de manera separada o comparando ambos tipos de traducción. Entre las diversas investigaciones publicadas se encuentran trabajos que van desde ámbitos más generales, como el estudio de los cambios en el doblaje a lo largo de los años realizado por Luis Iglesias Gómez (2009), hasta análisis más puntuales como el *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney* de Josselyn Terneró (2018). En este se analizan las técnicas de traducción de canciones; sin embargo, es un trabajo centrado en problemas de traducción general (aunque estén extrapolados a un medio audiovisual) y no en la traducción audiovisual como disciplina. Así, para este trabajo de tesina se realizó una investigación enfocada principalmente en la traducción audiovisual, con el fin de aportar a los estudios específicos de este campo.

Por consiguiente, teniendo en cuenta los múltiples trabajos realizados sobre la traducción audiovisual, se espera dar una nueva perspectiva a la investigación de esta área al considerar que la traducción varía dependiendo del público, y es por esta razón, que se realizó la comparación del subtítulaje y doblaje de una serie animada dirigida a un público infantil.

Existe una gran variedad de retos a los que un traductor se debe enfrentar cuando traduce un texto, y entre ellos se encuentra el público meta o destinatario, ya que el traductor se basa en este para adaptar de la mejor manera el texto y escoger las técnicas de traducción más adecuadas en cada situación. En el caso de los medios audiovisuales, este es el público para el que se pensó y escribió; las personas a las que se les va a vender el producto.

De igual manera, al tener como foco un público infantil, se deben tomar en consideración sus características propias, como las limitaciones lingüísticas y de conocimientos, para así elegir las estrategias de traducción que faciliten la comunicación del mensaje. Por supuesto, las limitaciones lingüísticas son la característica más compleja para un traductor, ya que implican que los conocimientos de los niños varían de acuerdo con sus edades y nacionalidades debido a que cada país tiene un programa de educación diferente. Es por esta razón que el traductor debe ser consciente de las barreras que esto presenta en la traducción.

Entre las soluciones a las que puede optar el traductor para hacer frente al problema de las limitaciones lingüísticas que surgen en algunas ocasiones, se encuentra la **simplificación**, a través de la cual, se pretende hacer más

accesible la traducción. De esta manera, se nivelan los conocimientos y se produce una traducción fácil de comprender y, por lo tanto, de disfrutar.

En vista de todo lo anterior, esta tesina buscó saber si existe la simplificación en la traducción al español de la serie de Netflix *Barbie Dreamhouse Adventures* y, de existir, si está más presente en el doblaje, en comparación con el subtitulaje. Para lograr esto, se observó si se presenta la simplificación a partir de parámetros que incluyen técnicas de traducción específicas.

2. Marco teórico

2.1 La traducción y sus técnicas

El proceso de *traducir* es definido por la Real Academia Española (s.f) como el acto de “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”; sin embargo, la traducción va más allá del simple traspaso de palabras. Antiguamente, el intercambio entre diferentes pueblos se llevaba a cabo a través de la oralidad, con personas que eran bilingües o plurilingües; no obstante, con el paso del tiempo la traducción se ha desarrollado y se ha convertido en una profesión para la cual una persona debe educarse. Como se indica en *Teoría y práctica de la traducción* (Valentín García Yebra, 1989), para traducir un texto no basta con poder hablar fluidamente dos idiomas, sino que es necesaria una comprensión lectora que iguale a la de un nativo del idioma y, principalmente, tener un excelente dominio de la lengua a la que se traduce, para así poder reconstruir un texto con la menor pérdida posible. Es por esto que García Yebra (1989) menciona que es necesario tener conocimientos profundos de léxico, morfología y sintaxis, así como

conocimientos extralingüísticos generales que ayuden a comprender el mensaje del autor del texto.

Es debido a los múltiples factores mencionados que encontrar una definición adecuada para la traducción resulta una tarea complicada. Taber y Nida (1971) definen la *traducción* como la reproducción en la lengua meta, es decir en la lengua a la que se está traduciendo, del mensaje de la lengua original “por medio del equivalente más próximo y natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo” (p.11). Asimismo, Newmark (2010) reflexiona que a veces la traducción se trata de verter en otra lengua el significado de un texto con el sentido que pretende el autor, lo que puede resultar complicado y por lo tanto muchos traductores recurren al simple traspaso de palabras. Además, el autor comenta que la traducción es “una técnica que requiere un lenguaje apropiado y aceptable” (p.22), aunque no puede ser la simple reproducción del texto, sino que se deben tomar en cuenta las diferentes particularidades de cada texto y el estilo de cada autor. A partir de esto, se puede definir a la traducción como un proceso mediante el cual se busca expresar el mensaje de un texto en la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM), manteniendo un equilibrio entre el estilo original del autor y el sentido del texto.

Otro punto importante es la distinción entre los métodos, las técnicas y las estrategias de traducción. Para esta distinción, Amparo Hurtado (2001) explica que el *método de traducción* es un procedimiento que se utiliza en el desarrollo del texto, por esta razón, tiene “un carácter supraindividual y consciente” (p.249). En lo que respecta a las *técnicas de traducción*, menciona que son concretas y visibles en el resultado, pues afecta zonas menores del texto. Finalmente, se refiere a la *estrategia de traducción* como algo “de carácter individual y procesual” (p.249) y que corresponde a “los mecanismos utilizados por el traductor para resolver problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas” (p.250).

En otras palabras, el método de traducción es aquel que afecta el texto completo, como lo son la traducción libre y la traducción literal, entre otros. La estrategia de traducción afecta el proceso de traducción y corresponde a la forma en el que el traductor se enfrenta a un problema de traducción, como consultar a un especialista del tema que está traduciendo. Por último, las técnicas de traducción corresponden a las decisiones tomadas por los traductores al traspasar una frase o párrafo (zonas menores del texto). Estas

últimas afectan de manera visible el texto final traducido, es decir, el resultado.

De modo que, tal como comenta Hurtado (2001), existen diversas clasificaciones de técnicas de traducción que utilizan diferentes denominaciones con categorías que se solapan (p.256). En consecuencia, la no existencia de un “acuerdo terminológico, conceptual ni clasificatorio [...] obstaculizan el empleo de una acepción concreta y consensuada” (p.264). Debido a esto, a continuación, se definen algunas técnicas de traducción a partir de lo escrito por la autora en su libro *Traducción y Traductología: introducción a la traductología* (2001), las que además serán complementadas por las definiciones hechas por Newmark (2010) para lograr una descripción más completa:

Técnica de traducción	Hurtado (2001)	Newmark (2010)
Adaptación	“Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.” (p. 269)	“el uso de un equivalente reconocido entre dos situaciones es un procedimiento como la equivalencia cultural”, que es “la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT” (p.119)
Generalización	“Se utiliza un término más general o neutro.” (p.270)	(Equivalente funcional) “procedimiento traductorio corriente, válido para palabras culturales, que consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y

		añadir, a veces, un nuevo término específico.” (p. 120)
Ampliación lingüística	“Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.” (p.269)	(Paráfrasis) “ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto” (p.128)
Calco	“Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico o estructural.” (p.270)	-----
Préstamo	“Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro [...] o naturalizado [...]” (p.271)	(Trasferencia) “proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LT en tanto en cuanto se utiliza como un procedimiento translatorio... La palabra transferida, entonces, se convierte en ‘préstamo’” (p.117)
Naturalización	-----	“consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LM” (p.119).
Compensación	“Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.” (p.270)	“procedimiento que utilizamos cuando en una parte de la oración hay una pérdida de significado, efectos sonoros, efecto pragmático, etc., y la compensamos en otra parte de la misma oración o en otra oración contigua.” (p.127)
Elisión	“No se formulan elementos de información presentes en el texto original.” (p.270)	-----
Modulación	“Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.” (p.270)	-----
Transposición	“Se cambia la categoría gramatical.” (p.271)	Proceso que implica “un cambio en la gramática al pasar un texto de la LO a la LT.” (p.122)
Traducción literal	“Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.” (p.271)	“las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LM” (p.70), y que las palabras léxicas se traducen una por una fuera de contexto.

Hurtado (2001) comienza por definir la *adaptación* como el reemplazo de “un elemento cultural por otro de la cultura meta” (p.269). Con respecto a lo anterior, Newmark (2010) denomina esta misma técnica como *equivalente cultural* y señala que tiene un uso limitado. Esto debido a que encontrar un elemento cultural que contenga el mismo significado en dos culturas puede resultar bastante complicado. No obstante, esta técnica de traducción es muy útil para poder acercar el texto a los receptores de la traducción, que desconocen la cultura original.

En otro orden de cosas, Newmark (2010) indica que los equivalentes culturales, es decir las adaptaciones, producen mayor impacto que la utilización de un término neutro en la LM. A pesar de aquello, el uso de un término neutro es una técnica empleada por muchos traductores, y de hecho forma parte de las técnicas definidas por Hurtado (2001), quien la denomina *generalización* y la define como el uso de un término más general o neutro.

A continuación, la autora aclara que la *ampliación lingüística* es una técnica que consiste en añadir elementos lingüísticos y comenta que se utiliza especialmente en los doblajes.

Hurtado (2001) define *calco* como la técnica en la que se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero, puede ser léxico o estructural. Asimismo, la autora señala que el *préstamo* es la integración de “una palabra o expresión de otra lengua tal cual” (p.271), y comenta que este puede ser un préstamo puro, al que no se le realiza ningún cambio, o naturalizado. En cambio, Newmark (2010) presenta una diferencia entre el calco y la *naturalización*; el autor comenta que la naturalización “consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LM” (p.119).

De esta manera, el *calco* es una expresión extranjera que se traduce palabra por palabra a la LM, el *préstamo* es una palabra de la LO que se utiliza sin traducir, y la *naturalización* es el cambio de la escritura de una palabra extranjera para adaptarla a la morfología y pronunciación de la LM.

Otra de las técnicas de traducción explicadas por Hurtado (2001) es la *compensación*, definida como la introducción de un elemento de información en otra parte del texto traducido debido a que no se ha podido reflejar en el lugar en el que aparecía originalmente.

Después, la autora determina que la *elisión* hace referencia a la no formulación de elementos de información presentes en el texto original. Igualmente, explica que la *modulación* es una técnica de traducción en la que se “efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento” (p.270) comparado con el texto original. A continuación, la autora define la *transposición* como el cambio en la categoría gramatical de una frase u oración del texto original al texto de llegada.

Por último, la *traducción literal* es descrita como una técnica en la que se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión (Hurtado, 2001, p.271). Con el fin de complementar esta definición, cabe añadir que Newmark (2010) menciona que, en este tipo de traducción, “las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LM” (p.70), y que las palabras léxicas se traducen una por una fuera de contexto, por lo que, esta técnica puede ser utilizada para determinar las dificultades presentes en el texto. Debido a esto, la traducción literal tiene mala fama y muchos intentan evitarla; sin embargo, el autor comenta que “si consigue la equivalencia referencial y pragmática con el original, es perfectamente válida y no hay por qué evitarla” (p.100).

2.2 Traducción audiovisual

La *traducción audiovisual (TAV)* es un tipo de traducción en la que, como su nombre lo indica, se utilizan puntos de vista multidisciplinares para aproximarse al producto que se requiere traducir (Chaume, 2004). Debido a esta naturaleza híbrida, el traductor se enfrenta a retos diferentes a aquellos que se encuentran en la traducción de, por ejemplo, novelas, pues debe tomar en consideración que el texto a traducir se encuentra “subordinado a la imagen, al tiempo y al espacio disponibles” (Toda, 2005, p.131). Es debido a lo anterior que a este tipo de traducción se le llama traducción subordinada y es definida por Toda (2005) como un tipo de traducción que está “condicionada por elementos extralingüísticos que influyen en la manera de producir el texto traducido, obligándolo a someterse a ciertas restricciones” (p.121); sin embargo, esta definición es bastante amplia y puede abarcar desde poesía a propagandas, canciones y comics. No obstante, como lo comenta Julio de los Reyes Lozano (2015), esta clasificación de traducción describe de manera precisa “la interdependencia existente entre los códigos de un texto audiovisual” (p.15).

Es por esto que algunos autores conciben la TAV como una práctica diferente a la traducción de textos escritos. Álvarez et al. (2015) comentan que el medio audiovisual impone ciertas restricciones en el proceso de traducción, y por esta razón es considerada más una adaptación que una traducción propiamente dicha (p.51). Evgeniya Malenova (2015) sugiere que el problema con la TAV no es el medio, sino la manera en que se realiza. Ella comenta que, como la TAV fue vista durante mucho tiempo como parte de la traducción literal o simultánea, las estrategias aplicadas no tenían un gran éxito al incorporarlas al medio audiovisual. Debido a lo anterior, y sumando el poco tiempo que se le dedica, se ha producido un deterioro en la calidad de la traducción audiovisual.

La traducción de medios audiovisuales, y principalmente de películas, ha recorrido un largo camino. Al comienzo, cuando empezaron a producirse películas habladas, las productoras experimentaron con diversos métodos para su traducción. Por ejemplo, al principio, se intentó la creación de películas multilingües para las cuales se contrataban a varios actores y se sustituían a los personajes para grabar cada escena en un idioma diferentes; no obstante, era demasiado costoso. Con el tiempo se crearon otros métodos, como la interpretación simultánea, las voces superpuestas, el doblaje y la

subtitulación, siendo estos dos últimos los métodos más relevantes para esta investigación.

Al momento de traducir un medio audiovisual, y principalmente al doblar y subtitar series y películas, hay ciertos factores que tomar en cuenta. Malenova (2015) menciona que existen cuatro restricciones principales en estas modalidades: normativas, sociales, personales y fisiológicas. Las restricciones normativas se presentan al tratar de encontrar el equivalente apropiado para la traducción. Con equivalente la autora se refiere a las distinciones hechas por Taber y Nida (1971) entre equivalencia formal (que favorece la fidelidad) y equivalencia dinámica (que favorece el significado e impacto). Malenova (2015) recalca la importancia de este último en la TAV, debido a que el objetivo principal de un producto audiovisual es provocar una reacción de los espectadores. Las restricciones sociales se relacionan con las diferencias culturales y de léxico, mientras que las restricciones personales nacen de la percepción que tiene cada persona de su entorno y del mundo, por último, las restricciones fisiológicas se presentan debido a las diferencias cognitivas de los traductores, es decir, la manera en que perciben y comprenden el producto que van a traducir.

2.2.1 Doblaje

El *doblaje*, al ser un tipo de traducción audiovisual, corresponde a la traducción subordinada y, debido a eso, está determinado por otros aspectos, como la sincronía entre lo oral y lo visual, además de una coherencia con el aspecto lingüístico. Lo anterior queda reflejado en la definición de Bartoll (2016) en la que se implica que el doblaje reemplazar la pista de audio original de un contenido audiovisual con una nueva pista en la que los diálogos se graban en el idioma de destino y se sincronizan con las imágenes. Chaume (2005) sostiene que el traductor encargado debe fijarse bien en lo que aparece en la pantalla para poder adaptar su traducción y, de esta manera, sincronizar el audio con los movimientos de los actores (p.233). Además, Richart (2012) menciona que el doblaje corresponde a un proceso cultural y comercial que implica la traducción, adaptación y modificación de la parte verbal de un filme sincronizado con los labios de los actores y actrices, la dramatización, el tiempo y la trama, en la que intervienen diferentes agentes (p.15).

El doblaje, corresponde a una de las modalidades de traducción más utilizadas, ya que es esencial para la masificación de una película o serie,

pues es la mejor opción para “analfabetas y ciegos”, además de ser la “única opción para idiomas que no tienen escritura y no se necesita recortar palabras” (Zabalbeascoa, 1994, como se citó en Vélez, 2020, p.24).

Teniendo en cuenta el propósito de esta tesina, cabe añadir que las películas y series que están dirigidas a un público infantil deben tomar en cuenta que los niños pequeños no pueden leer muy rápido, no comprenden palabras muy largas, e incluso, muchos aún no saben leer, por lo que los traductores “deben tener en consideración la edad de los niños y su capacidad lingüística” (Linde y Kay, 1999, como se citó en Julio de los Reyes Lozano, 2015, p.16 y 17).

Con estas definiciones, se intenta demostrar el trabajo que realiza un traductor al elaborar el doblaje y, de igual manera, se denota la dificultad en este tipo de procedimientos al tener muchas partes determinantes y mucho que tomar en cuenta al realizar el doblaje final de una obra cinematográfica.

2.2.2 Subtitulaje

Desde un punto de vista técnico, los *subtítulos* corresponden al texto en la parte baja de la pantalla, que intenta relatar el mensaje original, tomando en consideración los diálogos, los elementos discursivos que aparecen en las imágenes y toda la información adicional que aparece en el fondo (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p.8). Asimismo, Vulpoi (2018) comenta que los subtítulos tienen ciertas variables que restringen a este tipo de modalidad: número de caracteres, duración mínima y máxima del subtítulo, velocidad de lectura, sincronía con imagen y sonido, entre otros. Además, los subtítulos son mejores cuando el espectador no los nota, de modo que deben ser legibles sin la necesidad de distraer la atención del espectador, tal como lo destaca Georgakopoulou (2009):

Interlingual subtitling is a type of language transfer in which the translation, that is the subtitles, do not replace the original Source Text (ST), but rather, both are present in synchrony in the subtitled version. Subtitles are said to be most successful when not noticed by the viewer. For this to be achieved, they need to comply with certain levels of readability and be as concise as necessary in order not to distract the viewer's attention from the programme. (p.21).

Los entendidos en este tema sostienen que el trabajo de las y los traductores durante la subtitulación debe contar con un desempeño positivo desde un principio, tal como lo afirman Ivarsson y Carrol (1998), dado que, para obtener una buena calidad de subtítulos es necesario que el traductor tenga como requisito un buen sentido visual, que comprenda muy bien el filme y que tenga un sentido de ritmo en cuanto a los diálogos se refieren; además, por supuesto, de las capacidades traductológicas y del lenguaje que debería tener (p.1). Asimismo, Vulpoi (2018) agrega que, para que esta modalidad de TAV funcione, es necesaria la concordancia entre los subtítulos, el diálogo original y las imágenes. Incluso destaca la capacidad de lectura del espectador y las dimensiones de la pantalla como componentes básicos para la subtitulación.

En el actual proceso de subtitulación se utiliza un traductor y un pautador. El pautador tiene como tarea fijar los "códigos de tiempo de entrada y salida de cada subtítulo" (Bartoll, 2016, p.123) aunque en algunas ocasiones el trabajo puede ser realizado por el encargado de la subtitulación. Vulpoi (2018) destaca, referenciando a autores como Darbelnet, Newmark y García Yebra, que en la subtitulación se hace presente la adaptación. Esto se debe a que es una técnica que involucra cambios en el discurso, ya que la

subtitulación se aleja de la traducción común y corriente y, en parte, le quita la posibilidad de ser una transcripción. De esta manera, se contradice con lo que propone la Real Academia Española en la segunda acepción de su definición de subtítulos, “en una película, letrero que aparece en la parte inferior de la imagen, normalmente con la traducción o transcripción del texto hablado” (s.f).

Tomando en cuenta todo lo anterior, Bartoll (2016) y Vulpoiú (2018) opinan que se puede denotar un carácter de vulnerabilidad en el subtitulaje debido a su dependencia de otros factores externos a la traducción, tales como: el tiempo de alguna línea, la entrada y salida de personajes, las imágenes y la concordancia con los movimientos, la capacidad de lectura del receptor, además de elementos técnicos de los subtítulos en la pantalla.

Así, Vulpoiú (2018) reflexiona, a partir de lo dicho por Díaz-Cintas (2003), que las críticas hechas a la subtitulación se deben a la vulnerabilidad resultante de los factores externos; sin embargo, el mismo Díaz-Cintas (2020) menciona que la subtitulación nunca había sido tan usada y necesitada en las pantallas como lo es ahora, principalmente debido a las nuevas tecnologías para la subtitulación y las plataformas de *streaming* (Netflix siendo una de

ellas), por consiguiente, estos avances tecnológicos reflejan un futuro prometedor para esta modalidad de TAV. Con aquello se advierte la necesidad actual que existe de la subtitulación, y cómo el carácter vulnerable mencionado anteriormente no es más que una condición propia de la TAV y no necesariamente un problema del subtitulaje.

2.3 Público infantil

Como se ha mencionado, al traducir un texto se eligen las estrategias de traducción que se consideran más adecuadas en cada situación, en la que se incluye el formato en el que se está traduciendo (traducción de texto o medios audiovisuales) al igual que los destinatarios. Newmark (2010) comenta que las principales dificultades a las que se enfrenta un traductor son de léxico, es decir, en las palabras, colocaciones y locuciones o modismos, debido a que son propios de la cultura del texto original y puede ser difícil transferir su significado a la cultura meta.

Por otra parte, Vázquez (2015, p.14) señala que, incluso si los traductores se enfrentaran a las mismas dificultades al traducir un texto, no utilizarán las mismas estrategias al enfrentarse a un público infantil que a un

público adulto. Es por esto que, al tener como foco un público infantil, se deben tomar en consideración sus características propias para así elegir las técnicas de traducción que faciliten la comunicación del mensaje. Entre las características propias del público infantil que pueden presentar dificultades a los traductores se encuentran: **la limitación lingüística**, por lo que el traductor debe tener en cuenta que los conocimientos de los niños son menores; **los conocimientos pragmáticos limitados**, es decir, que los niños no conocen la cultura de la que proviene el texto y, por lo tanto, el traductor debe realizar cambios para que no hayan problemas al recibir el mensaje; y, por último, las **expectativas del público infantil**, lo cual hace referencia a que el producto final deben ser ideal para los infantes.

Por supuesto, las limitaciones lingüísticas son la característica más compleja para un traductor, ya que implica que los conocimientos de los niños varían de acuerdo con sus edades y nacionalidades. Esto último se debe a que cada país tiene su propio programa de educación, y por esta razón el traductor debe ser consciente de las restricciones que estas limitaciones representan al traducir un texto.

La TAV dirigida al público infantil es un desafío que va más allá del simple traslado de palabras de un idioma a otro. La comprensión y apreciación de los niños se ven moldeadas por una serie de factores, en los que se incluye su formación, clase social y edad, los que pueden influir en su capacidad para comprender y disfrutar del contenido traducido. Como señala Newmark (2010), quizá valga la pena tratar de evaluar estos aspectos para adaptar la traducción a las características de este tipo de público y asegurarse de que el mensaje sea adecuado y atractivo para ellos.

El destinatario de cualquier tipo de traducción siempre es relevante al tomar decisiones traductológicas. En lo que respecta a obras que tienen como destinatario principal a los niños, los traductores deben afrontar situaciones específicas que no estarían presentes si se tratara de un público adulto. Con lo anterior, nos volvemos a referir a las características propias del público infantil, como la limitación lingüística, los conocimientos reducidos, entre otras. En lo que a los destinatarios de obras audiovisuales se refiere, algunos autores destacan que existen hasta tres tipos de destinatarios diferentes en una obra, o incluso más. Al respecto, Julio de los Reyes Lozano (2015) menciona que existe el término *diseño de audiencia* en donde el emisor adapta de cierta manera el mensaje pensando en el receptor activo o destinatario potencial de

una obra, sin tomar en consideración a otros receptores potenciales de la misma obra; como en el caso de las obras audiovisuales dirigidas a un público infantil (que corresponden al receptor activo) que igualmente pueden ser vistas por un público más adulto (receptor potencial).

En el momento en el que los traductores se enfrentan a públicos como el infantil, deben tomar decisiones cruciales en relación con la extracción, adaptación o inclusión de elementos específicos de la cultura original. La elección entre estrategias de extranjerización y domesticación puede depender, en gran medida, de la influencia ejercida por los destinatarios. Esto se vuelve aún más complejo cuando se trata de traducir elementos culturales que son específicos de una cultura en particular.

Gabriele Thomson-Wohlgemuth (1998) explica que los traductores de literatura infantil suelen debatirse entre adaptar el texto para que no tenga “*too foreign a flavor*” (p.53), pues hace que el texto sea más difícil de entender por los niños, y “*not obscuring*” (p.53) algunos de los detalles que le otorgan la atmósfera y contexto a la historia. Además, la autora comenta que a veces los traductores tienden a adaptar demasiado los textos con la excusa de que, de otra manera, los niños no los van a entender; sin embargo,

al tomar una decisión, se debería preferir mantener el espíritu y el efecto que el autor quería dar a su obra, pues es lo que hace que los niños se interesen. De igual modo, menciona que el traductor no solo debe contar con habilidades lingüísticas y creativas, sino que también habilidades blandas como sensibilidad, empatía y el entendimiento de la manera de pensar y sentir de los niños.

Thomson-Wohlgemuth (1998, p.57) recalca que cada traductor tiene una imagen de lo que un niño representa y de las cualidades que tiene, la que denomina “*superaddressee*”, además de tener su propia infancia como referencia, y estas dos imágenes o ideas de lo que es la niñez influyen la traducción que se realice.

Debido a todo esto, es muy importante tener en cuenta el público meta al que está dirigido el texto a traducir, pues este es quien influye las decisiones que toman los traductores. No obstante, no solo el público influye en la traducción, sino que también los intermediarios (receptores potenciales) como lo son las editoriales e incluso los padres que eligen lo que leen o ven sus hijos y, por lo tanto, la traducción también debe adaptarse a sus expectativas.

2.4 Simplificación y sus técnicas

En lo que respecta a la *simplificación*, es necesario mencionar a Iglesias (2009), quien explica que corresponde un procedimiento habitual en la traducción de guiones de cine infantil, debido a que los traductores buscan la manera de hacerlo más aceptable para sus destinatarios. Además, señala que mediante la simplificación se rebaja la dificultad del original, ya que “se elimina o se transforma cualquier elemento cuya comprensión, en opinión del traductor, pueda plantear dificultades al destinatario de la traducción” (p.228). El autor también comenta que es una técnica paternalista y protectora, puesto que con esta no se cambian los referentes culturales, sino que se cambian aquellos elementos que no se consideraban aceptables para el público objetivo de la traducción, a pesar de que sí lo eran para el público original (p.234); sin embargo, Julio de los Reyes Lozano (2015) explica que este tipo de intervencionismo por parte de los traductores no debe ser visto como algo negativo pues, a través de esto, se logra que el texto sea aceptado por el destinatario.

Asimismo, algunos autores han decidido investigar características únicas de la traducción, entre las que se encuentra la simplificación. Esta es

definida por Kanglong Liu et. al (2022), como la tendencia que existe en traducción a simplificar el uso del lenguaje en comparación con el texto original. Además, Baker (1996, en Kanglong Liu et. al, 2022) señala que la simplificación se realiza de manera inconsciente por los traductores y corresponde a una característica de la traducción universal. Kanglong Liu y sus colaboradores también explican que, en los análisis de corpus, la simplificación suele encontrarse mayormente en el léxico. Así mismo, aclaran que no existe un consenso de lo que constituye la simplificación y, por consiguiente, los parámetros de esta suelen ser decididos por cada investigador, aunque se suele definir como conformarse con menos palabras (Kanglong Liu et. al, 2022, p.3); sin embargo, algunos estudios han demostrado que la simplificación no siempre implica una menor cantidad de palabras, así Xiao y Yue (2009, en Kanglong Liu et. al, 2022) descubrieron que los textos traducidos solían tener oraciones más largas que el texto original, de modo que, el largo de una oración no puede ser indicador de simplificación.

A partir de lo mencionado anteriormente, se ha optado por tener como parámetros de simplificación las siguientes técnicas de traducción: **elisión, ampliación lingüística, generalización, adaptación y transposición**. Cada

una de estas técnicas de traducción cumple con lo que los autores citados señalan en cuanto al método de la simplificación y cómo este se puede ver reflejado en la traducción. Primeramente, la simplificación puede ser identificada por diversas características; sin embargo, una de las primeras definiciones fue que la simplificación implicaba un menor uso de palabras. Para lograr esto existen diversos métodos traductológicos, aunque el más directo es la eliminación de palabras, lo que implica la **elisión**. Además, se tendrá en cuenta esta técnica, ya que es un procedimiento bastante utilizado en el doblaje, debido a la sincronización que se necesita tener con el audio y video, y en el subtítulaje, debido al máximo de caracteres permitido.

Al contrario, también puede ocurrir que las oraciones sean más largas que las originales, lo que ocurre cuando existe en el texto original algún término que no tiene un equivalente exacto en la LM, y por ende los traductores deciden explicar el término, de manera que se traspase correctamente la información, por lo que se utiliza una **ampliación lingüística**.

Dentro de la simplificación también suele ocurrir que se generalice el lenguaje; con este fin el traductor puede utilizar una palabra culturalmente neutra, lo que forma parte de la técnica de **generalización**.

Debido a la descripción anterior, igualmente, se ha decidido tomar en cuenta la **adaptación**, ya que cumple con la parte de cambio o adaptación de un elemento del original teniendo en cuenta a la cultura meta.

Finalmente, se tomará en consideración a la **transposición**, técnica con la cual se realizan cambios de categoría gramatical, dando paso a oraciones más cortas, lo que estaría entre las características de la simplificación en la traducción.

3. Pregunta de investigación

¿Existe una mayor simplificación en el doblaje al español latinoamericano de la serie de Netflix *Barbie Dreamhouse Adventure* (2018) comparado con el subtítulo al español de la misma, teniendo en cuenta al público infantil como destinatario?

4. Objetivo general

Determinar si existe una mayor simplificación en el doblaje al español latinoamericano de la serie de Netflix *Barbie Dreamhouse Adventure* (2018) comparado con el subtítulo al español de la misma, teniendo en cuenta al público infantil como destinatario.

4.1 Objetivos específicos

1. Identificar las técnicas de traducción, pertenecientes a la simplificación, que fueron utilizadas en el subtítulo al español del capítulo de la serie.

2. Identificar las técnicas de traducción, pertenecientes a la simplificación, que fueron utilizadas en el doblaje al español del capítulo de la serie.
3. Comparar el uso de simplificación del subtitulaje y del doblaje, teniendo en cuenta el público infantil como destinatario.

5. METODOLOGÍA

La presente tesina se efectuó con un enfoque cualitativo de alcance descriptivo, en la que se realizó un análisis de corpus comparativo del subtítulaje y el doblaje al español latinoamericano de la serie *Barbie Dreamhouse Adventures*. Se utilizó un análisis de corpus comparativo debido a que se buscó determinar diferencias entre el doblaje en español y los subtítulos en español y, para esto, se debió estudiar tanto el mensaje como el contexto en que fue enunciado de una manera sistemática y, en la medida de lo posible, objetiva, debido a que se espera que las técnicas de análisis de esta tesina sean reproducibles, verificables y exportables, es decir, que puedan ser replicadas por otros investigadores para otros trabajos, y que los resultados que en ellos se obtengan sean similares a los obtenidos en este trabajo de investigación.

Como corpus se escogió el primer capítulo de la serie animada *Barbie Dreamhouse Adventures*, la cual es una serie infantil original de *Netflix* que se basa en los personajes de la famosa saga de la empresa *Mattel*. La serie se estrenó en mayo del 2018 y hasta ahora tiene tres temporadas, con un total de 26 capítulos. Cada capítulo dura 23 minutos aproximadamente.

Como se comentó, para efectos de la investigación desarrollada para esta tesina se decidió utilizar como enfoque al público infantil, así como los rangos etarios otorgados por Netflix, en los cuales se clasifica una película o serie apta para niños aquellas pertenecientes a las categorías: **Todos** (recomendada para todos los públicos), **7+** (recomendada para niños a partir de los 7 años) y **10+** (recomendada para niños a partir de los 10 años). Por ende, para el análisis realizado en esta tesina, se utilizó un capítulo de una serie perteneciente a la categoría **Todos**.

A partir de lo anterior, al iniciar la búsqueda de corpus se optó por filmes de la categoría 7+ de la plataforma; no obstante, debido a la dificultad de encontrar series con subtítulos en español, se optó por cambiar a la categoría Todos. Además, se tomó en consideración que los productos de la línea Barbie son utilizados en su mayoría por niños, por ende, se infirió que los destinatarios de la serie igualmente pertenecen al público infantil.

Prosiguiendo con la cuestión de los parámetros para el subtítulo, cabe añadir que Netflix tiene sus propios parámetros, de los cuales los traductores se guían. Se destaca que, en cuanto a la subtitulación para el público infantil, la plataforma presenta tres especificaciones.

Primeramente, mencionan que el límite de velocidad de lectura en programas infantiles considera no más de 13 caracteres por segundo. Luego, señalan que las canciones de inicio o cierre sólo deben traducirse si corresponden a parte de la historia de la trama, o si Netflix así lo pidiese. Finalmente, en el apartado para personas con discapacidad auditiva, se propone que la velocidad de lectura en programas infantiles considere hasta 17 caracteres por segundo (Netflix, 2022); aunque es preciso señalar que no se tomará en cuenta la canción inicial del capítulo en esta tesina.

Para desarrollar esta tesina, se comenzó por componer el corpus, para esto se realizó una transcripción de los diálogos originales en inglés, así como la transcripción de los subtítulos en español y del doblaje en español latino del primer capítulo de la serie. Todo aquello quedó registrado en una ficha de vaciado, la cual contaba con apartados como: Entrada, Tiempo, Original, Doblaje al español y Subtítulos en español (ver Tabla 1).

Tabla 1. Ejemplo de ficha de vaciado de diálogos, doblajes y subtítulos

Entrada	Tiempo	Original	Doblaje al español	Subtitulaje en español
1	00:33	Barbie: I can always count on my family to be there for each other.	Barbie: Siempre puedo contar con que en mi familia nos apoyemos.	Barbie: Siempre puedo contar con mi familia.

Al finalizar la transcripción de diálogos, se registró que el corpus se compuso de 228 entradas. Luego, se identificó en cada segmento del doblaje y del subtítulaje las técnicas de traducción utilizadas, las que se ron con un color diferente para que fueran fácilmente reconocibles al momento de analizarlas. Las técnicas en cuestión fueron: elisión (rojo), ampliación lingüística (café), generalización (marrón), transposición (rosado), adaptación (celeste), préstamo (verde claro), calco (lila), modulación (amarillo) y traducción literal (azul). Es necesario destacar que las técnicas naturalización y compensación no aparecieron como técnicas utilizadas en el corpus. Las técnicas de traducción identificadas fueron añadidas a la ficha de vaciado anteriormente mencionada. Con este fin, se agregaron dos apartados, uno para las técnicas de doblaje y otro para las técnicas del subtítulaje (ver Tabla 2).

Tabla 2. Modelo de ficha de vaciado con técnicas de traducción

Entrada	Tiempo	Original	Doblaje al español	Subtítulaje en español	Técnica de traducción	Técnica de traducción
1	00:33	Barbie: I can always count on my family to be there for each other.	Barbie: Siempre puedo contar con que en mi familia nos apoyemos.	Barbie: Siempre puedo contar con mi familia.	Doblaje: traducción literal	Subtítulaje: traducción literal, elisión

A partir de esto se registró toda la información en una tabla, en orden de la técnica más utilizada a la menos utilizada (ver Anexo 1).

Por último, se identificaron, entre las técnicas utilizadas, aquellas que no eran consideradas dentro de los parámetros de la simplificación y las que sí lo eran.

En el apartado de análisis de resultados se destacaron aspectos relevantes obtenidos en la investigación de una manera más detallada y se adjuntaron, fichas que proporcionan la misma información que la señalada en la Tabla 2. No obstante, se optó por redistribuir la organización de cada apartado, para que de esta manera se pueda observar más claramente la información en el proceso de análisis (ver Tabla 3).

Tabla 3. Ejemplo de ficha de análisis de resultados

Entrada n°4; Tiempo 0:43	
Barbie: OK, so this was definitely not a typical day with The Roberts family and the thing is... It was supposed to be the best day ever.	
Doblaje	Subtítulos
Barbie: Sí, aunque este realmente no era un día típico de la familia Roberts y la cuestión es que se suponía que ese iba a ser el mejor día en la historia .	Barbie: Este no era un día típico para la familia Roberts. Lo que pasa es que se suponía que sería el mejor día.
Técnica: traducción literal, modulación	Técnica: traducción literal, elisión

6. RESULTADOS

6.1 Presentación de resultados

En esta sección se presentan los resultados obtenidos luego de comparar la transcripción del diálogo en inglés y el diálogo del doblaje en español latino además de los subtítulos en español del primer capítulo de la serie de *Barbie Dreamhouse Adventure*, así como las técnicas utilizadas en cada segmento de diálogo de cada una de las 228 entradas obtenidas.

En primer lugar, en la tabla 4 se muestran las técnicas de traducción utilizadas en los diálogos, tanto en el doblaje como en el subtitulaje, así como también la cantidad de veces que fueron utilizadas en la duración del capítulo. De esta manera se pueden comparar fácilmente las cantidades de apariciones que cada técnica tuvo.

Tabla 4. Técnicas de traducción utilizadas en doblaje y subtitulaje

Técnica	Doblaje	Subtitulaje
Traducción literal	211	215
Modulación	57	38
Préstamo	15	12

Calco	15	3
Elisión	20	91
Ampliación lingüística	18	5
Adaptación	13	8
Generalización	6	12
Transposición	6	2

Como se puede apreciar en la Tabla 4, de las 11 técnicas de traducción definidas en el marco teórico, se encontró que solo nueve fueron utilizadas en el corpus, quedando fuera la naturalización y la compensación.

Además, en esta tabla también se puede ver que la técnica más utilizada fue la traducción literal (211 veces en el doblaje y 215 veces en el subtítulo), seguida por la elisión (20 veces en el doblaje y 91 veces en el subtítulo). En lo que respecta a las técnicas de traducción que fueron menos utilizadas, se puede observar a la transposición (6 veces en el doblaje y 2 veces en el subtítulo) y la generalización (6 veces en el doblaje y 12 en el subtítulo).

En segundo lugar, a través de los gráficos 1 y 2, se puede distinguir con mayor claridad las técnicas de traducción más y menos utilizadas en cada

modalidad (doblaje y subtulado). Claramente se distingue que el porcentaje de uso de la traducción literal es similar en ambas modalidades, mientras que se ve una gran diferencia en el porcentaje de uso de la elisión, que se utilizó más en el subtulado, y de la ampliación lingüística, que fue más utilizada en el doblaje.

Gráfico 1. Técnicas de traducción utilizadas en el subtulado

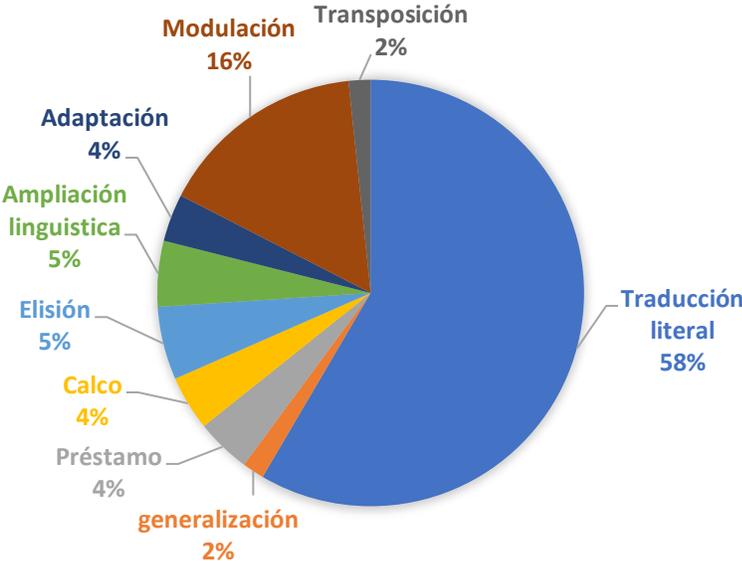
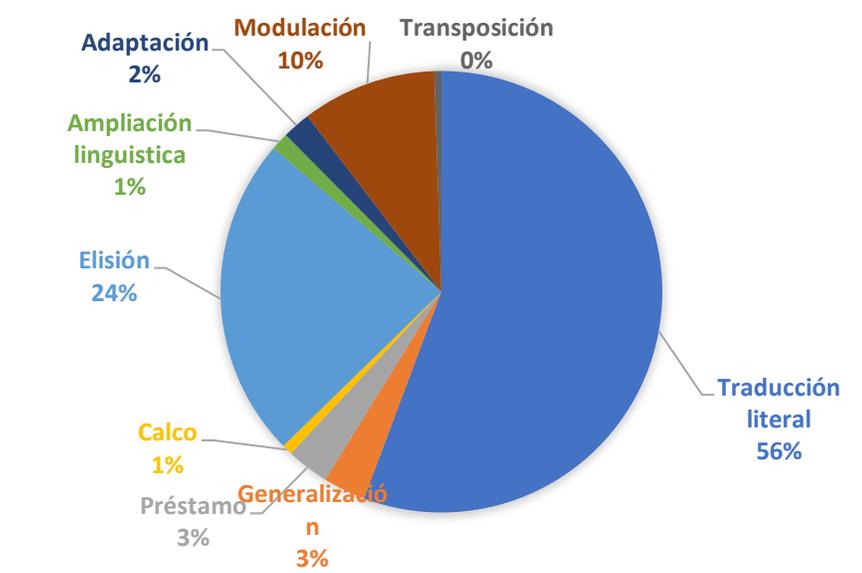


Gráfico 2. Técnicas de traducción utilizadas en el doblaje



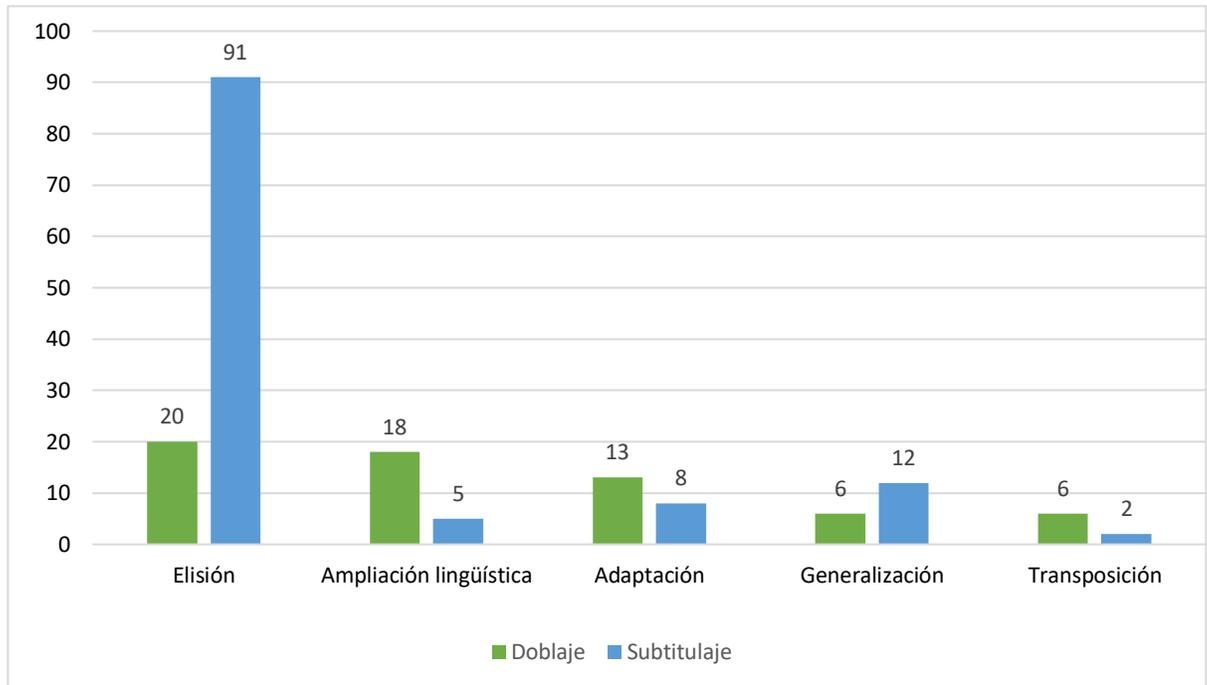
Teniendo en cuenta el objetivo principal de esta tesina, que consistió en determinar si existe una mayor simplificación en el doblaje al español comparado con el subtítulaje al español, se hace necesaria la Tabla 5 que muestra solo las técnicas de traducción que pertenecen a la simplificación, y la cantidad de veces que estas técnicas fueron utilizadas en la traducción de los diálogos.

Tabla 5. Técnicas pertenecientes a la simplificación

Técnicas de traducción - Pertenecientes a la simplificación		
Técnica	Doblaje	Subtitulaje
Elisión	20	91
Ampliación lingüística	18	5
Adaptación	13	8
Generalización	6	12
Transposición	6	2

Por último, en el gráfico 3, se exponen las técnicas de traducción pertenecientes a la simplificación de una manera más visual.

Gráfico 3. Técnicas de simplificación: doblaje v/s subtítulo



Como se señala en el gráfico de las técnicas de simplificación, la elisión y la generalización se usaron mayormente en el subtítulo, mientras que la ampliación, la adaptación y la transposición fueron más utilizadas en el doblaje.

6.2 Análisis de resultados

A continuación, se presenta el análisis de los resultados obtenidos del estudio del corpus, en el cual se incluyen ejemplos representativos.

En este análisis se observó el uso de los métodos de traducción planteados en la simplificación (elisión, ampliación lingüística, adaptación, generalización y transposición), así como también otros métodos comúnmente utilizados en la traducción (traducción literal, modulación, préstamo y calco), tal como se puede apreciar en la tabla 4.

6.2.1 Técnicas no consideradas parámetros de la simplificación

Como se puede ver en las tablas y gráficos de la sección 7.1 Presentación de resultados, la técnica de traducción más utilizada fue la traducción literal. Cabe destacar que en todos los segmentos de diálogo en los que había una oración completa (y no solo una frase) se utilizó la traducción literal en conjunto con otra técnica.

Se ilustra como ejemplo de esta técnica la entrada 20. En este caso, se puede apreciar que no existe mucha diferencia entre el texto original y su

traducción, por lo que la traducción es transparente. Asimismo, se empleó la misma traducción tanto en el doblaje como en el subtitulaje.

Entrada n°20; Tiempo 2:20	
Barbie: I like it.	
Doblaje	Subtítulos
Barbie: ¡Me gusta!	Barbie: Me gusta
Técnica: traducción literal	Técnica: traducción literal

Para ejemplificar el fenómeno antes mencionado de la combinación de la traducción literal con alguna otra técnica, se presenta a continuación lo ocurrido en la entrada 4.

Entrada n°4; Tiempo 0:43	
Barbie: OK, so this was definitely not a typical day with The Roberts family and the thing is... It was supposed to be the best day ever.	
Doblaje	Subtítulos
Barbie: Sí, aunque este realmente no era un día típico de la familia Roberts y la cuestión es que se suponía que ese iba a ser el mejor día en la historia.	Barbie: Este no era un día típico para la familia Roberts. Lo que pasa es que se suponía que sería el mejor día.
Técnica: traducción literal, modulación	Técnica: traducción literal, elisión

En este ejemplo se puede ver claramente que la traducción literal conforma la mayor parte del segmento; sin embargo, tanto en el doblaje como

en el subtítulaje existe otra técnica. En el doblaje se decidió hacer una modulación y se tradujo *the best day ever* como “el mejor día en la historia”, mientras que en los subtítulos se decidió suprimir el adverbio *ever*.

De este mismo modo, y en cuanto a las técnicas utilizadas que no conforman la simplificación, se advierte que la segunda más utilizada es la modulación y, precisamente al igual que en el ejemplo anterior, se encontró un mayor uso de esta técnica en el doblaje. Así, en la entrada 8, se puede apreciar el mismo patrón que en la entrada 4, en el que se utiliza la modulación en el doblaje y la elisión en el subtítulaje.

Entrada n°8; Tiempo 1:17	
Barbie: Oops, sorry, sure thing I can multitask with the best of 'em.	
Doblaje	Subtítulos
Barbie: Ups, lo siento, claro que sí, puedo hacer varias cosas como una experta.	Barbie: Lo siento. Seguro. Puedo hacer varias cosas a la vez.
Técnica: traducción literal, modulación	Técnica: traducción literal, elisión

En este caso, se puede apreciar una modulación de la expresión *with the best of 'em* la cual significa “igual de bien” o “tanto como cualquiera”. En el doblaje, se moduló esta expresión, y se optó por realizar un cambio de

enfoque léxico de la frase “como una experta”, mientras que en el subtítulaje se optó por suprimirla.

Para continuar con las técnicas utilizadas que no pertenecen a la simplificación, se analiza el préstamo y calco. Al comparar la transcripción del dialogo original con el doblaje y el subtítulaje, se pudo constatar que estas técnicas son mayormente utilizadas al traducir nombres propios, como por ejemplo el nombre de la casa *Dreamhouse*, y del peluche de Chelsea, *Doctor Wiggles*.

En primer lugar, cabe destacar que existe una discrepancia entre los diferentes nombres que le otorgan a la casa, ya que algunas veces se traduce el nombre a través de un calco, como se ilustra en la entrada 5.

Entrada n°5; Tiempo 0:51	
Barbie: We were moving into our amazing new Dreamhouse. It started out great, but then things went a little cuckoo-banana-bread.	
Doblaje	Subtítulos
Barbie: Nos estábamos mudando a nuestra nueva casa de los sueños y todo empezó muy bien, pero luego las cosas se pusieron un poco chifladas.	Barbie: Nos mudábamos a la nueva e increíble casa de ensueño. Comenzó genial. Pero luego las cosas se pusieron algo locas.

Técnica: traducción literal, elisión , calco , adaptación	Técnica: traducción literal, calco , generalización
---	--

En esta, se puede ver una diferencia entre la traducción hecha para el doblaje “casa de los sueños”, y la traducción hecha para el subtítulaje “casa de ensueño”; sin embargo, hubo situaciones en donde se ignora *Dreamhouse* como nombre propio, como en el caso de la entrada 57.

Entrada n°57; Tiempo 5:19	
Margaret: DreamHouse, deactivate Chelsea's room.	
Doblaje	Subtítulos
Margaret: Dreamhouse, iniciar modo inactivo.	Margaret: Casa, desactivar cuarto de Chelsea.
Técnica: préstamo, modulación , elisión	Técnica: generalización , traducción literal

En esta ocasión se puede apreciar que en el doblaje se mantuvo el nombre de la casa como *Dreamhouse*, por lo que se recurre a un préstamo, mientras que en el subtítulaje solo se utilizó la palabra “casa”, ignorando de este modo el sentido de nombre propio que tiene la palabra.

En segundo lugar, y a diferencia del nombre de la casa, la traducción del peluche *Doctor Wiggles* cuenta con una traducción oficial en el doblaje al español latino, lo que se conoce como calco. Al contrario, en el subtítulaje

optaron por un préstamo, lo que según su definición corresponde a integrar una palabra de otra lengua, en este caso de manera pura. Así se puede notar en la entrada 30, que es la primera vez en la que se introduce aquel nombre propio.

Entrada n°30; Tiempo 2:51	
Chelsea: I guess it's fine. But Doctor Wiggles says she liked the old house better. This one's got bad karma.	
Doblaje	Subtítulos
Chelsea: Creo que está bien. Pero la doctora Risitas dice que le gustaba más la otra. Esta tiene mal karma.	Chelsea: Está bien. La Dra. Wiggles dice que le gustaba más la otra casa. Esta tiene mal karma.
Técnica: traducción literal, calco, modulación, elisión	Técnica: elisión, traducción literal, préstamo, modulación

En este ejemplo, se puede apreciar que en el doblaje decidieron traducir el nombre *Doctor Wiggles* por “Doctora Risitas”, lo cual es un calco; mientras que en el subtítulaje optaron por mantener el nombre propio del peluche *Wiggles* y traducir *Doctor* por “Doctora”.

Otros casos en los que se utilizó el préstamo como técnica es con palabras que son comúnmente utilizadas en español, y que por lo tanto no generarían confusión en los destinatarios, como lo son *cool*, *poodle* y *jeans*.

Aunque, cabe destacar que estas solo se utilizaron en el doblaje, mientras que en subtítulaje se optó por traducirlas.

Entrada n°14; Tiempo 1:49	
Skipper: My room's the coolest.	
Doblaje	Subtítulos
Skipper: Mi cuarto es el más cool.	Skipper: Mi cuarto es el mejor.
Técnica: traducción literal, préstamo	Técnica: traducción literal

Contrario al préstamo, el calco no se utilizó ampliamente aparte de las situaciones anteriormente mencionadas. De hecho, solo se utilizó en la entrada 186 y 187 al traducir la palabra *jinx*.

Entrada n°186; Tiempo 15:34	
Stacie: Access denied. Jinx! You can't talk now.	
Doblaje	Subtítulos
Stacie: Acceso denegado. ¡Encantada! Ya no puedes hablar.	Stacie: Acceso denegado. Embrujada. No puedes hablar.
Técnica: traducción literal, calco	Técnica: traducción literal, calco

Como se ilustra en la entrada 186, la palabra *jinx* es utilizada como parte de un juego de niños en el que, cuando dos personas pronuncian la misma palabra al mismo tiempo, se penaliza a una de ellas y, no puede seguir

hablando. Este parece ser un juego común en países de habla inglesa, como Estados Unidos; sin embargo, no es tan común en países hispanohablantes y por lo tanto no tiene una traducción estandarizada como otros juegos. En lo que respecta a la traducción de esta palabra, en el doblaje la tradujeron como “encantada” y en los subtítulos como “embrujada”, siendo ambas un calco de la palabra original.

6.2.2 Técnicas consideradas parámetros de la simplificación

Seguidamente, y centrándose en el objetivo de esta investigación, se analizaron las técnicas pertenecientes a la simplificación.

Tal como se muestra en el gráfico 3, la elisión se posicionó como la técnica más utilizada en los subtítulos de la serie. Esto se observó principalmente al traducir pronombres, como se puede ver en la entrada 2; adjetivos superlativos, como se puede ver en la entrada 6; adverbios, como se puede ver en la entrada 9; respuestas cortas (*ok, si, yeah*) y sonidos (*oops, hahaha*), como se puede ver en la entrada 16.

Entrada n°2; Tiempo 0:35
Stacie: This isn't so bad.

Doblaje	Subtítulos
Stacie: Esto no está tan mal.	Stacie: No está tan mal.
Técnica: traducción literal	Técnica: elisión, traducción literal

En este ejemplo, se puede apreciar el uso de elisión en el subtítulaje del pronombre demostrativo *this*, el cual fue traducido como “esto” en el doblaje. En este caso, la elisión no presenta una gran pérdida en el mensaje; sin embargo, si se hubiera mantenido el pronombre demostrativo, no existiría un gran aumento del número de caracteres (13 por segundo) y, por ende, estaría dentro de los parámetros de Netflix. Por lo tanto, se deduce que los encargados de los subtítulos optaron por una reducción del número de caracteres cuando fuera posible y no se presente una pérdida en el mensaje, algo que la elisión permite hacer sin problemas.

Entrada n°6; Tiempo 01:03	
Barbie: Hello, Hola, Bonjour and Ni Hao, welcome to our new home. In case you're just tuning in, I'm Barbie Roberts, and I am so excited. I don't even know where to start.	
Doblaje	Subtítulos
Barbie: <i>Hello, hola, bonjour y Ni Hao,</i> bienvenidos a nuestro nuevo hogar. Por si se acaban de conectar , yo soy Barbie Roberts y hoy estoy tan emocionada que no sé ni por dónde empezar.	Barbie: <i>Hello, hola, bonjour y ni hao.</i> Bienvenidos a nuestra nueva casa. Si recién sintonizan, soy Barbie Roberts. Estoy emocionada, no sé ni por dónde empezar.

Técnica: traducción literal, modulación , ampliación lingüística	Técnica: traducción literal, elisión
---	--

Entrada n°9; Tiempo 01:21	
Barbie: That's Ken, BFF and neighbor since forever.	
Doblaje	Subtítulos
Barbie: Él es Ken, mejor amigo y vecino desde siempre.	Barbie: Ese es Ken, mejor amigo y vecino.
Técnica: traducción literal	Técnica: traducción literal, elisión

En este ejemplo, se puede apreciar el uso de elisión en el subtítulaje de la preposición *since* y del adverbio *forever*, el cual se tradujo como “desde siempre” en el doblaje. En este caso, al contrario de lo visto en los ejemplos anteriores, se denota una pérdida del mensaje original dado que al omitir el adverbio se podría interpretar que acaban de conocerse y de volverse mejores amigos y vecinos; mientras que al tener ese adverbio se puede deducir que se conocen desde hace muchos años.

A continuación, se puede ver el uso de la elisión en el subtítulaje de la expresión *Whoa, whoa, whoa*.

Entrada n°16; Tiempo 02:00

George: Whoa, whoa, whoa. Careful!. Wouldn't wanna release the curse of the Pharaoh's poodle.	
Doblaje	Subtítulos
George: Guau, guau, guau, cuidado. No querrás lanzar la maldición del poodle del faraón.	George: Cuidado. No quiero liberar la maldición del caniche del faraón.
Técnica: traducción literal, préstamo	Técnica: elisión, traducción literal

Prosiguiendo con la segunda técnica más recurrente, entre las técnicas pertenecientes a la simplificación, se analiza la ampliación lingüística. Se pudo observar que esta fue mayormente empleada en el doblaje, lo cual concuerda con lo definido en el marco teórico, aunque de todos modos hubo algunos casos en los que también se usó en el subtitulaje.

Se advirtió que esta técnica fue utilizada de manera aleatoria, pues no se pudo constatar ningún patrón; no obstante, esto no significa que no hubiese razones detrás de su uso. Por ejemplo, en la entrada 12 se pudo observar que esta ampliación, realizada solo en el doblaje, fue utilizada con el fin de impactar a los espectadores.

Entrada n°12; Tiempo 01:38	
Stacie: On an ancient pirate burial ground.	
Doblaje	Subtítulos
Stacie: En un antiguo cementerio pirata encantado.	Stacie: Sobre un antiguo cementerio pirata.
Técnica: traducción literal, ampliación lingüística	Técnica: traducción literal

Al contrario, también se encontró ocasiones en los que la ampliación lingüística sólo se realizó en el subtítulaje, como es el caso de la entrada 104. En esta ocasión se optó por añadir, en los subtítulos, que la “broma” a la que se referían era “pesada”, palabra que intensifica el mensaje original y que le añade otra connotación negativa a la situación.

Entrada n°104; Tiempo 08:43	
Skipper: This is classic you, Chelsea. You're pranking us. That's why the house is being all weird.	
Doblaje	Subtítulos
Skipper: Esto es clásico de ti Chelsea. Es una de tus bromas. Por eso la casa está actuando tan extraño.	Skipper: Es un clásico de Chelsea. Una broma pesada. Por eso la casa está rara.
Técnica: traducción literal	Técnica: traducción literal, ampliación lingüística

Por último, también se encontraron situaciones en que tanto en el doblaje como el subtítulaje se utilizó la ampliación lingüística; sin embargo, esta no fue utilizada en la misma parte, como se puede ver en la entrada 146.

Entrada n°146; Tiempo 12:15	
Skipper: Barbie, help. She left me?... Barbie!	
Doblaje	Subtítulos
Skipper: Ba... barbie. Ayúdame. Agh ¿Se fue y me dejó? - Auch. Barbie.	Skipper: Barbie. Ayuda. ¿Me dejó sola? - Barbie.
Técnica: traducción literal, ampliación lingüística	Técnica: traducción literal, ampliación lingüística

En este ejemplo se puede observar que en el doblaje se utilizó la ampliación lingüística al comienzo de la pregunta en la cual se decidió añadir

“se fue”, en lugar de mantener solo “me dejó”, lo que sería la traducción literal del inglés. Al contrario, en el subtítulaje se decidió dejar la pregunta cercana al original y agregar “sola” al final, lo cual podría interpretarse como una preferencia del traductor para enfatizar el mensaje.

La tercera técnica más utilizada fue la adaptación. Esta, al igual que la técnica anterior, fue utilizada en mayor medida en el doblaje. Como se explicó en el marco teórico, esta técnica se utiliza cuando hay un elemento cultural que no cuenta con una equivalencia exacta en la lengua meta y que, por lo tanto, es intraducible (o, en caso de optar por traducirlo de manera literal, no se entiende su significado). Se puede ver que, en los casos en los que se recurre a la adaptación en la traducción del capítulo, se hace para acercar el diálogo a los destinatarios, como se ve en la entrada 5.

Entrada n°5; Tiempo 00:51	
Barbie: We were moving into our amazing new Dreamhouse. It started out great, but then things went a little cuckoo-banana-bread.	
Doblaje	Subtítulos
Barbie: Nos estábamos mudando a nuestra nueva casa de los sueños y todo empezó muy bien, pero luego las cosas se pusieron un poco chifladas.	Barbie: Nos mudábamos a la nueva e increíble casa de ensueño. Comenzó genial. Pero luego las cosas se pusieron algo locas.
Técnica: traducción literal, elisión, calco, adaptación	Técnica: traducción literal, calco, generalización

En este ejemplo, se puede ver el elemento cultural *cuckoo-banana-bread*, que quiere decir que las cosas se pusieron locas, que es precisamente como lo tradujeron en el subtítulaje; sin embargo, en el doblaje se optó por traducirlo como “chifladas”, que es un adjetivo coloquial y, por lo tanto, acerca el diálogo al espectador.

Además de esto, la adaptación también se utiliza cuando existe en el texto original un juego de palabras que no funciona al traducirlo. De esta manera, se debe adaptar el texto y crear un nuevo juego de palabras, para mantener la intención del original.

Entrada n°123; Tiempo 10:25	
Ken: What? Shoe snake?	
Doblaje	Subtítulos
Ken: ¿Musgo?	Ken: ¿Tubo?
Técnica: adaptación	Técnica: adaptación

En el contexto de este ejemplo, Stacie y Ken están entrando las cosas a la casa y ella le pregunta a Ken si quiere hacer un *juice break*; sin embargo, tiene algo en la boca y Ken no le entiende, por lo que cree que dijo *Shoe snake*, ya que el sonido es similar. En español esto no funciona, ya que un “jugo” no suena similar a zapato, por este motivo, al traducirlo se cambió por “musgo”, en el doblaje; y “tubo”, en el subtítulaje. De esta manera se mantiene el juego de palabras.

La cuarta técnica analizada es la generalización, cuyo objetivo es utilizar un término más neutro. A diferencia de las técnicas anteriores, esta se utilizó en mayor medida en el subtítulaje. Asimismo, se pudo constatar que, en los casos en que se utilizaba adaptación en el doblaje, se prefirió usar la generalización en el subtítulaje, como se puede observar en la entrada 5. Al

realizar el análisis se observó un uso más neutro del lenguaje en la parte del subtítulo, lo cual explicaría el uso de la generalización.

Entrada n°5; Tiempo 00:51	
Barbie: We were moving into our amazing new Dreamhouse. It started out great, but then things went a little cuckoo-banana-bread.	
Doblaje	Subtítulos
Barbie: Nos estábamos mudando a nuestra nueva casa de los sueños y todo empezó muy bien, pero luego las cosas se pusieron un poco chifladas.	Barbie: Nos mudábamos a la nueva e increíble casa de ensueño. Comenzó genial. Pero luego las cosas se pusieron algo locas.
Técnica: traducción literal, elisión, calco, adaptación	Técnica: traducción literal, calco, generalización

Además, esta técnica fue utilizada varias veces al reemplazar el nombre propio *Dreamhouse* por “casa”, como se puede ver en la entrada 57, lo cual puede ser debido a que *Dreamhouse* tiene más caracteres que la palabra “casa”.

Entrada n°57; Tiempo 5:19	
Margaret: DreamHouse, deactivate Chelsea's room.	
Doblaje	Subtítulos
Margaret: Dreamhouse, iniciar modo inactivo.	Margaret: Casa, desactivar cuarto de Chelsea.
Técnica: préstamo, modulación, elisión	Técnica: generalización, traducción literal

Otra situación en la que se utilizó la generalización es, al igual que la adaptación, en presencia de elementos culturales, como en el caso de la entrada 25.

Entrada n°25; Tiempo 02:37	
George: Let's use the craft table for now.	
Doblaje	Subtítulos
George: Por ahora quedará en esta mesa.	George: Usaré esta mesa por ahora.
Técnica: modulación, generalización	Técnica: traducción literal, generalización

En este ejemplo, se puede ver su uso en la palabra *craft table*, la cual es una mesa destinada específicamente para hacer manualidades, y que fue traducida simplemente como “mesa”.

También se puede observar esta técnica en el caso de la entrada 205, en el cual se utilizó la generalización tanto para acercarlo al destinatario, como para mantener la intención del original.

Entrada n°205; Tiempo 17:34	
Stacie: One Mississippi, 2 Mississippi. Less than two Mississippi's means the storm is less than two miles away.	
Doblaje	Subtítulos
Stacie: Uno Mississippi, dos Mississippi... Menos de dos Mississippi significa que la tormenta está como a tres kilómetros.	Stacie: Uno, dos... Menos de tres significa que la tormenta está a menos de tres km.
Técnica: traducción literal préstamo, adaptación	Técnica: generalización, traducción literal, adaptación

En este ejemplo, se puede ver que en el subtítulaje se generalizó el conteo al quitar la palabra *Mississippi*, además que se cambió *Less than two Mississippi's* por “menos de tres” y se adaptaron las millas a kilómetros. De esta manera, se mantiene la correlación existente en el original entre *less than two Mississippi's*, y *less than two miles away*, la cual se pierde en el doblaje.

La última técnica perteneciente a la simplificación que se analizó en este trabajo es la transposición, la cual fue más utilizada en el doblaje que en

el subtítulaje. Esta técnica, como se explicó en el marco teórico, corresponde a un cambio en la categoría gramatical, como se puede ver en la entrada 51.

Entrada n°51; Tiempo 04:5	
Stacie: What´s happening. It´s gone crazy!.	
Doblaje	Subtítulos
Stacie: ¿Qué pasa? ¡Está enloqueciendo!	Stacie: ¿Qué sucede? Se volvió loca.
Técnica: traducción literal, transposición	Técnica: traducción literal

En este ejemplo, se puede observar el uso de la transposición en el doblaje, ya que se cambió el tiempo verbal de *It's gone crazy* a “Está enloqueciendo”. Cabe destacar que en ningún caso se utilizó la trasposición en ambas traducciones (doblaje y subtítulaje) al mismo tiempo y, al igual que la ampliación lingüística, no se encontró ningún patrón que explicara su uso.

7. CONCLUSIONES

En el transcurso de esta tesina se exploró y analizó en profundidad diversos aspectos de la traducción audiovisual, y se examinó cómo estos influyen en la comunicación intercultural y en la transmisión de significado entre idiomas, culturas y destinatarios, en este caso enfocado en el público infantil. A lo largo de esta tesina, se abordaron cuestiones relacionadas con técnicas de traducción generales y aquellas que pertenecen a la simplificación.

El propósito de este trabajo de investigación consistió en descubrir si la simplificación es más utilizada en el doblaje de una serie infantil en comparación con el subtítulaje. Esto dado a que, como lo señala Zalbeascoa (1994; en Vélez, 2020), el doblaje es uno de los métodos predilectos al traducir series y películas con un público meta infantil; sin embargo, este método tiene condiciones que pueden dificultar la traducción. En relación con lo anterior, Richart (2012) afirma que, como este método implica una adaptación y modificación de la parte verbal, se debe traducir de tal manera que exista una sincronización con los labios de los personajes, el tiempo, la dramatización, entre otros. No obstante, debido a que el análisis se realizó

teniendo en consideración como destinatario al público infantil, se debe recordar que, debido a las diferencias existentes entre las diversas edades de los niños, se puede encontrar desde niños que aún no saben leer hasta quienes pueden leer bien, por lo que el doblaje suele ser la opción predilecta al traducir estos tipos de audiovisuales.

Al realizar el análisis del corpus, se observó el uso de un total de nueve técnicas de traducción, y de estas, cinco pertenecían a técnicas identificadas como simplificación. La técnica más utilizada en todo el corpus fue la traducción literal, la cual no pertenece a la simplificación. No obstante, el uso recurrente de esta técnica era de esperarse, ya que, como se señala en el marco teórico, a pesar de que algunos traductores suelen evitar la traducción literal, esta es perfectamente válida, por lo que puede y debe utilizarse. Asimismo, como se puede ver en el análisis de los resultados, el uso de la traducción literal es inevitable, sobre todo en aquellos casos en que no existe distancia entre las frases utilizadas de un idioma a otro, y debido a esto, no existe (en esas ocasiones) una mejor traducción que la realizada de manera literal. A pesar de lo anterior, de igual manera se pudieron observar algunos casos en los que la traducción pudo haber sido más clara de haber utilizado otra

técnica, lo que lleva a pensar que se realizó con la ayuda de una herramienta de traducción, pues estas suelen utilizar la literalidad por sobre otras técnicas.

En cuanto a la modulación, se pudo apreciar que su uso tuvo en algunos casos un objetivo similar al de la adaptación pues, en el cambio de enfoque que se produce en esta técnica, se puede vislumbrar el objetivo de acercar el mensaje al destinatario, lo cual es una de las características principales de la adaptación y la razón por la que esta técnica se considera parte de la simplificación. De esta manera, se puede razonar que, si bien el uso de la técnica de modulación es general y no tiene como característica propia la simplificación del texto, en algunos de los casos vistos en el corpus, su uso sí tiene características simplificadoras y, por lo tanto, se debería tomar en consideración esta situación particular al momento de llegar a una conclusión.

Además, dentro de las técnicas no pertenecientes a la simplificación, también se vio el uso del préstamo y el calco.

Dando paso ahora a las técnicas consideradas como simplificación, se pudo observar que la técnica más utilizada fue la elisión, siendo más frecuente su uso en los subtítulos. A pesar de esto, no se puede concluir que

su uso se deba principalmente a un método de simplificación, sino que, al contrario, su uso puede deberse mayoritariamente a los parámetros propios de la subtitulación. Entre aquellos parámetros, por supuesto, se debe destacar el número reducido de caracteres que pueden aparecer por vez en la pantalla, el cual también se puede ver alterado dependiendo del destinatario del producto multimedia. En este caso, al tener como destinatarios a niños, quienes pueden tener diferentes niveles de conocimientos y de rapidez de lectura, los parámetros de la subtitulación pueden ser aún más rigurosos y, por ende, los encargados de traducir los subtítulos deben adaptarse a estas condiciones y utilizan la elisión en mayor medida. Así, tomando en cuenta todo lo anterior, no se puede estar seguro de que la elisión llevada a cabo en la subtitulación de este capítulo pertenezca a la simplificación; pues, por un lado, los traductores pueden haber omitido elementos que ellos no consideraban esenciales para poder ajustarse al máximo de caracteres permitido; y, por otro lado, pudieron realizar la elisión debido a su propia preconcepción de los conocimientos de los niños, lo que sí sería un rasgo perteneciente a la simplificación.

Otro punto importante que tomar en consideración es que, al realizar el análisis del corpus, se encontró que la elisión era bastante utilizada en los

subtítulos al traducir onomatopeyas realizadas por los personajes. Si bien es cierto que, al ser un subtítulaje, este texto acompaña el audio original del capítulo y por lo tanto la grafía de estas expresiones puede ser vista como innecesaria, en el caso de que el espectador del capítulo tenga problemas auditivos, esta falta debe ser considerada grave, en especial debido a que los movimientos corporales realizados por el personaje en la pantalla no estarían en concordancia con los subtítulos, lo que puede confundir a los espectadores. Así, se puede deducir que esta elisión se realizó debido al máximo de caracteres anteriormente ya mencionado, pero de todas maneras es importante considerarlo en la conclusión de resultados, pues esto influye en el conteo final del uso de esta técnica y, por lo tanto, también influye en la respuesta a la pregunta de investigación.

Continuando ahora con la ampliación lingüística, y como se comentó en el análisis de resultados, se pudo observar que en su mayoría la elección de segmentos o palabras en la que se utilizó era aleatoria, debido a que no se pudo encontrar un patrón general, lo que no implica que no hubiera una razón por la que se decidió utilizarlo. En el corpus, se constató que esta técnica se empleó con fines descriptivos, lo que es una de las características de la simplificación. En el marco teórico, se establece que la descripción puede ser

utilizada por los traductores para aclarar el mensaje original y así transmitir correctamente la información a los destinatarios.

De igual manera, se constató otro uso para la ampliación lingüística, pues en ocasiones la ampliación no tenía una aparente justificación. No obstante, se determinó que en algunas ocasiones la decisión de utilizarla se debió a libertades tomadas por el traductor, o el equipo de traducción, para hacer el mensaje más atractivo para los destinatarios. De esta forma, se puede justificar la ampliación lingüística realizada, por ejemplo, en la entrada 12 (entrada utilizada en el análisis de resultados), en la cual se decidió añadir el adjetivo de “encantado” al “cementerio pirata”, lo que puede resultar más atractivo a los niños, quienes son los destinatarios de esta serie.

Además, dentro de las técnicas pertenecientes a la simplificación que se están tratando en esta tesina, se encuentran la adaptación, la generalización y la transposición. En cuanto a la adaptación y la generalización, su uso fue lo esperado, dado a que se utilizó exactamente con el mismo propósito que el descrito por Hurtado (2001) y Newmark (2010). Asimismo, como se comentó en el análisis de resultados, se pudo observar que la función con la que se empleó la generalización es similar a la de la adaptación, pues se enfoca en

adaptar el vocabulario del mensaje original a uno que los espectadores de la traducción puedan comprender sin problemas.

Por último, en lo que respecta a la transposición, no se encontró ningún patrón en su uso y, por lo tanto, se concluye que la decisión de realizar un cambio en la categoría gramatical correspondió a lo que el traductor (o equipo de traducción) creyó que sería mejor entendido por los destinatarios, es decir los niños, y por esto, al igual que con la ampliación lingüística, su justificación se basa en ideas preconcebidas de lo que va a ser mejor recibido por el público meta.

En lo concerniente a la respuesta de la pregunta que motivó esta investigación, resulta difícil asegurar que exista un mayor uso de simplificación en el doblaje al compararlo con el subtítulaje. Por una parte, se debe a que al fijarse en el gráfico 3 y considerando la cantidad de técnicas utilizadas, en el doblaje se utilizaron en mayor cantidad tres técnicas (ampliación lingüística, adaptación y transposición); por otra parte, si se observa la cantidad numérica de entradas en las que se utilizó cada técnica, el subtítulaje es mayor, pues en total hay una mayor cantidad de entradas que contienen una técnica de traducción considerada como simplificación. No

obstante, se debe recalcar que esto sucede principalmente debido al elevado uso de la elisión, la cual, como se mencionó anteriormente, puede haber sido utilizada en mayor medida en el subtítulaje debido a un parámetro propio de este, y no a un carácter simplificador.

A pesar de los avances logrados en esta tesina, es importante reconocer las limitaciones inherentes en la investigación realizada. La principal limitación de esta tesina se presentó al elegir el corpus, dado a que como se comentó en la metodología, se tuvo que descartar varias series o películas infantiles, ya que no contaban con subtítulos en español o, en ciertos casos, con el audio original. Además, se estimó que la elección final del corpus probablemente no fue la mejor para representar al público infantil, a pesar de las consideraciones que se tuvieron al momento de elegir el corpus. Lo anterior debido a que, si bien los consumidores de Barbie son en su mayoría niños, esta serie en particular demuestra ser más comprensible por aquellos de mayor edad (entiéndase entre 8 a 13 años, rango etario para los cuales Netflix tiene apartados extra como el 7+ y 10+).

Para futuras investigaciones se sugiere explorar a fondo y definir, en conjunto con expertos en pedagogía o psicología infantil, los rangos etarios

a considerar en un estudio con un enfoque en el público infantil; sin embargo, se aconseja tener presente que este tipo de enfoque no solo se vea reflejado en la categorización de la serie o filme pues, como se explicó en el marco teórico, las preconcepciones e ideales de los traductores también pueden influir en la simplificación. Por esta razón, a pesar de que puede ser difícil, se propone la idea de realizar una investigación sobre simplificación en la que también se tome en cuenta la intención de los traductores al escoger una técnica en particular, ya que, de obtener esta información, se podría considerar como una variable determinante al analizar los resultados.

Junto con los desafíos previos mencionados, se encontró una limitación significativa relacionada con la falta de una clasificación clara de las técnicas de simplificación específicamente aplicables a obras audiovisuales dirigidas a un público infantil. Esta carencia se debió en parte a la diversidad de definiciones existentes para la simplificación. Para abordar esta brecha, se seleccionaron las técnicas que ciertos autores identificaron como simplificación y luego se adaptaron estas técnicas a las definiciones proporcionadas por Hurtado (2001) y Newmark (2010). Si bien esta clasificación se utilizó para analizar los datos obtenidos y llegar a conclusiones, es fundamental destacar que una clasificación más sólida en

este contexto podría haber influido en los resultados obtenidos y posiblemente conducir a interpretaciones diferentes a lo obtenido en esta tesina.

A partir del trabajo de investigación llevado a cabo, se percibe cierta dificultad para poder realizar una propuesta de clasificación, por parte de las investigadoras, de las técnicas pertenecientes a la simplificación. Esto debido a múltiples factores que abarcan desde la falta de experiencia trabajando con medios audiovisuales y público infantil, hasta la falta de consenso en la clasificación de las técnicas de traducción existentes . De este modo se concluye que, para crear una clasificación clara de las técnicas de simplificación, en primer lugar, es necesario un consenso de las técnicas de traducción existentes y sus definiciones, dado que a partir de estas se conforma la simplificación, asimismo los investigadores tendrían una base más sólida para su trabajo. En segundo lugar, se espera que la discusión sea realizada por traductores que tengan una mayor experiencia en obras enfocadas hacia un público infantil, de ser posible en medios audiovisuales, para así lograr una clasificación allegada a la realidad de este tipo de traducción.

De igual manera, se recomienda el desarrollo de un trabajo de investigación en el que se comparen las técnicas de simplificación encontradas en una película infantil con técnicas de simplificación encontradas en una película para jóvenes o adultos de esta manera, al realizar la comparación, se podría descubrir si efectivamente existe un mayor uso de la simplificación en series infantiles o si es simplemente una consecuencia de la traducción de medios audiovisuales.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, G. A., Blanco, L. B., Castillo, R. C., Panadero, M. D., Martín, M. E., Smaidziunaite, G., Georgieva, G. K., Dolores, M., Pegalajar, S. V., Blasco, F. M., Touré, O., & Rahal Mohamed, S. (2015) *Análisis de las referencias culturales en la subtitulación español-inglés de la película El mundo es nuestro*. [Tesis de fin de grado, Universidad de Grñozanada]
- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC. <https://elibro.net/es/ereader/udec/57876?page=122>.
- Chaume, F. (2004) *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra (Grupo Amaya)
- Chaume, F. (2005) El componente no verbal de los textos audiovisuales: la incidencia del código de movilidad en la traducción. En Yuste Frías, J. y A. Álvarez Lugris (Eds.), *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. (pp.213-235). Colección: Traducción & Paratraducción, 1. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Comisión Económica para América Latina y el Caribe. (mayo, 2002) *Globalización y desarrollo*. [Comunicado de prensa] <https://www.cepal.org/es/comunicados/globalizacion-desarrollo>
- De los Reyes Lozano, J. (2015). *La traducción del cine para niños. Un estudio sobre recepción*. [Tesis de Doctorado, Universitat jaume i de castelló, escola de doctorat. Junto a Université de reims champagne-ardenne]

- Díaz-Cintas, J & Remael, A. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. (1st ed.). Routledge.
- Díaz-Cintas, J. (2020). The Name and Nature of Subtitling. En Bogucki, Ł., Deckert, M. (Eds). *Palgrave Studies in Translating and Interpreting*. (pp.149-171) Palgrave Macmillan, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_8
- García Yebra, V. (1989) *Teoría y práctica de la traducción* (2a ed.) Editorial Gredos S.A.
- Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD Industry. En Cintas, J.D., Anderman, G. (Eds) *Audiovisual Translation*. Palgrave Macmillan, London. https://doi.org/10.1057/9780230234581_2
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Iglesias, L. (2009). *Los doblajes en español de los clásicos de Disney* [Tesis de Doctorado, Universidad de Salamanca]. http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76261/1/DTI_Iglesias_Gomez_LA_Los_doblajes_en_espanol.pdf
- Ivarsson, J., Carroll, M. (1998). *Code of Good Subtitling Practice*. London. European Association for Studies in Screen Translation. <https://www.esist.org/wp-content/uploads/2016/06/Code-of-Good-SubtitlingPractice.PDF.pdf>
- Kanglong Liu, Zhongzhu Liu, & Lei Lei. (2022) Simplification in translated Chinese: An entropy-based approach. *Lingua*, 275. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2022.103364>

- Malenova, Evgeniya. (2015). Translating Subtitles – Translating Cultures. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, 12, 2891-2900. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-2015-8-12-2891-2900>
- Netflix. (2022) Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>
- Newmark, P. (2010). *Manual de la traducción*. (V. Moya, Trad.) (6a ed.) Ediciones Catedra (Obra original publicada en 1992)
- Osuna-Acedo. S, Gil-Quintana. J, & Cantillo Valero, C. (2018). La construcción de la identidad infantil en el Mundo Disney. *Revista Latina de Comunicación Social*, 73, 1284-1307. <https://doi.org/10.4185/RLCS-2018-1307>
- Real Academia Española. (s.f.) Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea] <https://dle.rae.es/traducir?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.) Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea] <https://dle.rae.es/subt%C3%ADtulo>
- Richart Marset, M. (2012). *Ideología y traducción: por un análisis genético del doblaje*. Biblioteca Nueva. <https://elibro.net/es/ereader/udec/111347?page=15>.
- Taber y Nida (1971) *La traducción: théorie et méthode*. Alliance Biblique Universelle.

- Ternero, J. (2018) *Estudio comparativo del doblaje y subtítulo al español de las canciones de películas de Disney*. [Tesis, Universidad César Vallejo] <https://hdl.handle.net/20.500.12692/17323>
- Thomson-Wohlgemuth, G. (1998) *Children's literature and its translation. An overview*. University of Surrey
- Toda, F. (2005) Subtitulado y doblaje: traducción especiali(zada). *Quaderns. Revista de traducción*, 12, 119-132. <https://ddd.uab.cat/record/2638>
- Vázquez, S. (2015) *La traducción audiovisual para el público infantil: los dibujos animados: análisis de dificultades traductológicas; desde el genio de la lámpara hasta el mundo perdido*. [Tesis de grado, Universidad Pontificia Comillas] <http://hdl.handle.net/11531/6054>
- Vélez Guasca, Y. (2020) *Análisis descriptivo de la traducción subtitulada y doblaje de culturemas en la película Forrest Gump*. [Tesis de grado, Universidad del Valle] <http://hdl.handle.net/10893/19462>
- Vulpoi, E. (2018) *La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía*. [Tesis de Doctorado, Universitat Jaume I] <http://hdl.handle.net/10803/461062>

9. ANEXOS

9.1 Transcripción original y doblaje con las técnicas de traducción

Entrada	Tiempo	Original	Doblaje al español	Técnica de traducción
1	0:33	Barbie: I can always count on my family to be there for each other.	Barbie: Siempre puedo contar con que en mi familia nos apoyemos.	Doblaje: traducción literal
2	0:35	Stacie: This isn't so bad.	Stacie: Esto no está tan mal.	Doblaje: traducción literal
3	0:38	Barbie: See, we got this.	Barbie: Ven, sí podemos.	Doblaje: traducción literal
4	0:43	Barbie: OK, so this was definitely not a typical day with The Roberts family and the thing is... It was supposed to be the best day ever.	Barbie: Sí, aunque este realmente no era un día típico de la familia Roberts y la cuestión es que se suponía que ese iba a ser el mejor día en la historia.	Doblaje: traducción literal, modulación
5	0:51	Barbie: We were moving into our amazing new Dreamhouse. It started out great, but then things went a little cuckoo-banana-bread.	Barbie: Nos estábamos mudando a nuestra nueva casa de los sueños y todo empezó muy bien, pero luego las cosas se pusieron un poco chifladas.	Doblaje: traducción literal, elisión, calco, adaptación

6	1:03	Barbie: Hello, Hola, Bonjour and Ni Hao, welcome to our new home. In case you're just tuning in, I'm Barbie Roberts, and I am so excited. I don't even know where to start.	Barbie: Hello, hola, bonjour y Ni Hao, bienvenidos a nuestro nuevo hogar. Por si se acaban de conectar, yo soy Barbie Roberts y hoy estoy tan emocionada que no sé ni por dónde empezar.	Doblaje: traducción literal, modulación, ampliación lingüística
7	1:14	Ken: How about by lifting something?	Ken: ¿Qué tal por cargar alguna cosa?	Doblaje: traducción literal
8	1:17	Barbie: Oops, sorry, sure thing I can multitask with the best of 'em.	Barbie: Ups, lo siento, claro que sí, puedo hacer varias cosas como una experta.	Doblaje: traducción literal, modulación
9	1:21	Barbie: That's Ken, BFF and neighbor since forever.	Barbie: Él es Ken, mejor amigo y vecino desde siempre.	Doblaje: traducción literal
10	1:25	Ken: Since the last time you did this.	Ken: Desde la otra vez que hicieron esto.	Doblaje: traducción literal
11	1:27	Barbie: Yep. When we first moved to Malibu. And today, almost 10 years later, my family's finally moving into our brand new DreamHouse, which is in the exact same spot as our old house.	Barbie: Sip, Cuando nos mudamos a Malibú y ahora, casi 10 años después, mi familia al fin se está mudando a una nueva casa de los sueños la cual está justo en el mismo lugar que nuestra casa anterior	Doblaje: traducción literal, calco

12	1:38	Stacie: On an ancient pirate burial ground.	Stacie: En un antiguo cementerio pirata encantado.	Doblaje: traducción literal ampliación lingüística
13	1:41	Barbie: Stacie! no peg-legged poltergeists here. But, interesting facts, we all helped design the place.	Barbie: Stacie, no hay fantasmas con pata de palo aquí. Pero, dato interesante, todos ayudamos a diseñar el lugar.	Doblaje: traducción literal
14	1:49	Skipper: My room's the coolest.	Skipper: Mi cuarto es el más cool.	Doblaje: traducción literal, préstamo
15	1:50	Barbie: You heard it here first. Skipper and Stacie's room is "the coolest". But don't decide until you see my room. Way cooler.	Barbie: Aquí lo oyeron primero. Skipper y Stacie tienen el cuarto más cool. Pero no decidan hasta que vean mi cuarto, es genial también.	Doblaje: traducción literal, préstamo, generalización
16	2:00	George: Whoa, whoa, whoa. Careful!. Wouldn't wanna release the curse of the Pharaoh's poodle.	George: Guau, guau, guau, cuidado. No querrás lanzar la maldición del poodle del faraón.	Doblaje: traducción literal, préstamo
17	2:04	Barbie: Dad, what is that?	Barbie: Ah papá, ¿qué es eso?	Doblaje: traducción literal
18	2:06	George: A gift from the National Museum. Remember I made that ancient artifacts documentary a while back? It's supposed to be a replica,	George: Un regalo del Museo Nacional. ¿Recuerdas que hice un documental de artefactos antiguos hace mucho? Se supone que es una réplica, pero se ve bastante realista.	Doblaje: traducción literal

		but it looks pretty realistic, don't you think?	¿No lo creen?	
19	2:17	Chelsea: Dad, you're being weird and that thing is creepy.	Chelsea: Papá te portas raro y esa cosa da miedo.	Doblaje: traducción literal
20	2:20	Barbie: I like it.	Barbie: ¡Me gusta!	Doblaje: traducción literal
21	2:21	Stacie: It's cool. But, why we never seen it before?	Stacie: Está cool, pero ¿por qué no la habíamos visto antes?	Doblaje: traducción literal, préstamo
22	2:23	George: I had it in storage. But now, with all this new space, it's--.	George: La tenía almacenada, pero ahora con tanto espacio aquí se...	Doblaje: transposición, traducción literal
23	2:27	Margaret: --Going right back into storage.	Margaret: Irá de regreso al almacén.	Doblaje: traducción literal
24	2:32	George: Come on, Margaret. I'll put it in my editing suite as soon as I make one.	George: ¡Oye!, calma Margaret lo pondré en mi cuarto de edición en cuanto lo haya creado.	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística
25	2:37	George: Let's use the craft table for now.	George: Por ahora quedará en esta mesa.	Doblaje: modulación, generalización

26	2:40	Chelsea: But where will I do crafts?	Chelsea: ¿Pero en dónde voy a dibujar?	Doblaje: traducción literal, modulación
27	2:42	Margaret: It's temporary, honey, right George?	Margaret: Es temporal querida, ¿verdad George?	Doblaje: traducción literal
28	2:47	George: hahaha...aa...yeah	George: Ah, sí.	Doblaje: traducción literal
29	2:50	Barbie: Chels, hey. So, what do you think of the new place?	Barbie: Chelsea, oye, entonces ¿qué opinas de la casa nueva?	Doblaje: traducción literal, modulación
30	2:51	Chelsea: I guess it's fine. But Doctor Wiggles says she liked the old house better. This one's got bad karma.	Chelsea: Creo que está bien. Pero la doctora Risitas dice que le gustaba más la otra. Esta tiene mal karma.	Doblaje: traducción literal, calco, modulación, elisión
31	3:00	Barbie: Well, maybe “Doctor Wiggles” should join me on the rest of my vlog tour. Might change her mind.	Barbie: Aaa... pues tal vez doctora Risitas debería acompañarme en mi tour del blog para cambiar de opinión.	Doblaje: traducción literal, calco
32	3:05	Chelsea: OK. But she's a very sophisticated Dr. Not easily impressed.	Chelsea: Okay. Pero ella es una doctora sofisticada. No se impresiona tan fácil.	Doblaje: traducción literal
33	3:12	Barbie: This is Skipper and Stacie's room.	Barbie: Este es el cuarto de Skipper y Stacie	Doblaje: traducción literal

34	3:15	Barbie: Memorize what it looks like now. It's the only time you'll ever see it this clean	Barbie: Memoricen cómo luce ahora. Es la única vez que lo verán ordenado.	Doblaje: traducción literal, modulación
35	3:20	Barbie: Huh. That actually lasted longer than I thought.	Barbie: De hecho, duró más de lo que pensé.	Doblaje: traducción literal
36	3:24	Stacie: Hey, forget about Skipper's side.	Stacie: Oye, olvidense del lado de Skipper.	Doblaje: traducción literal
37	3:28	Stacie: Welcome to the Stacie zone. Who's up for some one-on-one?	Stacie: Bienvenidos a la zona Stacie, ¿quien quiere jugar 1 a 1?	Doblaje: traducción literal
38	3:38	Barbie: Hey, no fair I was holding a phone.	Barbie: Oye, no es justo, yo traía el teléfono.	Doblaje: traducción literal
39	3:42	Stacie: Wake me up when you're ready for a rematch.	Stacie: Despiértame cuando quieras una revancha.	Doblaje: traducción literal, modulación
40	3:52	Barbie: A basketball court and a DJ booth, even Doctor Wiggles must think that's pretty sweet.	Barbie: Una cancha de básquet y una cabina de DJ, incluso a la doctora Risitas debe parecerle muy genial.	Doblaje: traducción literal, adaptación, calco
41	3:58	Chelsea: If that's what you're into, but it's not very doctor-y.	Chelsea: Si te gustan esas cosas, pero no es muy doctoral.	Doblaje: traducción literal

42	4:03	Barbie: If that didn't change the good doctor's mind, then what about... Your room!	Barbie: ¿Si eso no cambió la opinión de la doctora, entonces, qué te parece? ¡Tu cuarto!	Doblaje: traducción literal
43	4:12	Chelsea: It's fine, I guess.	Chelsea: Está bien, supongo.	Doblaje: traducción literal
44	4:13	Barbie: Fine? it's fantabulous. Come on, show them all the things it does.	Barbie: ¿Bien? ¡Es fantabuloso! a ver muestrales todo lo que tiene.	Doblaje: traducción literal, modulación
45	4:19	Chelsea: Well, it does do this. Pop up TV.	Chelsea: Bueno, pues tiene esto... televisión desplegable.	Doblaje: traducción literal
46	4:26	Chelsea: And this too.	Chelsea: Y tiene esto.	Doblaje: traducción literal, elisión
47	4:29	Barbie: So what's not to love?	Barbie: ¿Entonces, qué no te encanta?	Doblaje: traducción literal
48	4:31	Chelsea: I like it. But it's not me I'm worried about.	Chelsea: A mí sí me gusta, pero no es por mí que estoy preocupada.	Doblaje: traducción literal
49	4:37	Barbie: OK, so Chelsea, or should I say Doctor Wiggles, was still not loving the move. But with all of us ready to support her, it was just a matter of time before she came around, right?	Barbie: Ok, así que Chelsea, o es decir, la doctora Risitas, aún no estaba feliz con la mudanza, pero con todos aquí dispuestos a apoyarla, era solo cuestión de tiempo para que cambiara de idea, ¿verdad?	Doblaje: traducción literal, calco

50	4:54	Stacie: help!	Stacie: ¡Auxilio!	Doblaje: traducción literal
51	4:55	Stacie: What's happening. It's gone crazy!	Stacie: ¿Qué pasa? ¡Está enloqueciendo!	Doblaje: traducción literal, transposición
52	5:02	Chelsea: Don't worry about me! Save Dr. Wiggles! She's freaking out!	Chelsea: no te preocupes por mí, salva a la doctora Risitas está muy asustada.	Doblaje: traducción literal, calco
53	5:07	Barbie: You OK?	Barbie: ¿Estás bien?	Doblaje: traducción literal
54	5:08	Chelsea: Where's doctor Wiggles? No!	Chelsea: ¿Y la doctora Risitas?	Doblaje: elisión, traducción literal, calco
55	5:09	Barbie: How do we turn this off!	Barbie: ¿Cómo se apaga esa cosa?	Doblaje: traducción literal, modulación
56	5:16	Chelsea: let go! let go!	Chelsea: Suelta, suelta	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística
57	5:19	Margaret: DreamHouse, deactivate Chelsea's room.	Margaret: Dream House, iniciar modo inactivo.	Doblaje: préstamo, modulación, elisión
58	5:23	Margaret: Huh. That should have worked.	Margaret: Creo que no funcionó.	Doblaje: modulación

59	5:25	George: I'm afraid it didn't. Can you try something else?	George: No, no lo hizo ¿Y si intentas algo más?	Doblaje: traducción literal
60	5:27	Margaret: Dream-house! Initiate emergency shut-down. Please work	Margaret: Dreamhouse iniciar desactivación de emergencia. Funciona por favor.	Doblaje: préstamo, traducción literal
61	5:47	Chelsea: My poor doctor Wiggles.	Chelsea: Mi pobre doctora Risitas.	Doblaje: traducción literal, calco
62	5:50	Skipper: Our beds just went crazy.	Skipper: Nuestras camas se volvieron locas.	Doblaje: traducción literal
63	5:52	Chelsea: The whole house just went crazy.	Chelsea: Toda la casa se volvió loca.	Doblaje: traducción literal
64	5:52	Margaret: Maybe there's a few ghosts in the system.	Margaret: Tal vez haya fantasmas en el sistema.	Doblaje: traducción literal
65	5:58	Stacie: Ghosts? Cool!	Stacie: ¿Fantasmas? cool.	Doblaje: traducción literal, préstamo
66	6:00	Barbie: She doesn't mean ghosts, ghosts. She means bugs in the system.	Barbie: no habla de fantasmas reales, habla de fallas en el sistema.	Doblaje: traducción literal
67	6:04	Stacie: Bugs? cool!	Stacie: ¿fallas? cool.	Doblaje: traducción literal, préstamo

68	6:06	Chelsea: I miss our old house, the one without bugs. You know, the one that wasn't trying to eat us. Everything's wrong here.	Chelsea: Extraño la casa anterior, la que no tenía fallas ¿recuerdan? la que nunca trató de comernos. Todo está mal aquí	Doblaje: traducción literal, modulación
69	6:12	Barbie: It's OK chels, we're gonna figure this out.	Barbie: No te angusties Chelsea, lo vamos a resolver todo.	Doblaje: ampliación lingüística, traducción literal
70	6:14	Margaret: I'm running some diagnostic tests. Everything seems to be fine.	Margaret: Estoy haciendo una prueba de diagnóstico, todo parece estar en orden.	Doblaje: traducción literal
71	6:19	Ken: Guys, I've got some bad news.	Ken: Oigan tengo una mala noticia.	Doblaje: generalización, traducción literal
72	6:21	Skipper: The mall stopped selling your brand of skinny jeans again?.	Skipper: ¿Dejaron de vender tu marca de jeans ajustados otra vez?	Doblaje: traducción literal, elisión, préstamo
73	6:24	Ken: What? They did?	Ken: ¡Qué! ¿en serio?	Doblaje: traducción literal
74	6:26	Skipper: No. Kidding	Skipper: No, es un chiste.	Doblaje: traducción literal, transposición
75	6:28	Ken: Oh, 'Cause this is something you're gonna want to see.	Ken: Porque esto es algo que todos tienen que ver.	Doblaje: traducción literal, modulación

76	6:33	Stacie: Why is all our stuff out here?	Stacie: ¿Por qué nuestras cosas están aquí?	Doblaje: traducción literal, elisión
77	6:34	Skipper: Look, someone had our moving van towed. Who does that?	Skipper: Miren hicieron que remolcaran el camión, ¿quién haría eso?	Doblaje: traducción literal
78	6:40	Reardons: Bye.	Reardons: Adiosito.	Doblaje: adaptación
79	6:44	Barbie: The Reardons?	Barbie: Los Reardons.	Doblaje: traducción literal
80	6:46	Reardons: Oops, was that your moving van?	Reardons: Ups, ese era su camión de mudanza.	Doblaje: traducción literal
81	6:53	George: They're on a lunch break? For how long?	George: Están almorzando todavía ¿Hasta qué hora?	Doblaje: transposición, ampliación lingüística
82	6:56	Barbie: The Reardons aren't always the best neighbors, ever, but this is low even for them.	Barbie: Los Reardons no siempre son los mejores vecinos... del mundo, pero esto es demasiado incluso para ellos.	Doblaje: traducción literal, modulación
83	7:03	Chelsea: Why is everything going wrong today?	Chelsea: ¿Por qué todo está saliendo tan mal hoy?	Doblaje: traducción literal
84	7:05	Stacie: Ohh the curse of the pharaoh's poodle!	Stacie: La maldición del poodle del Faraón	Doblaje: traducción literal, préstamo

85	7:07	Margaret: There's no curse, Stacie. It's just a simple misunderstanding.	Margaret: No es una maldición Stacie. Solo es un simple malentendido.	Doblaje: traducción literal
86	7:12	George: Yep. Because I might have forgotten to tell the Reardons we were moving in today.	George: Sip, porque tal vez olvide decirle a los Reardons que nos íbamos a mudar hoy.	Doblaje: traducción literal
87	7:17	Girls: DAD!!	chicas: ¡Papá!	Doblaje: traducción literal
88	7:19	Margaret: You know how picky they are.	Margaret: Ya sabes lo especiales que son.	Doblaje: traducción literal, modulación
89	7:20	George: I'm sorry, I got distracted. We all make mistakes. Like whatever is, you know, going wrong with the house's programming.	George: Pues lo lamento, estaba distraído, todos cometemos errores, como lo que sea que le pase a la programación de la casa.	Doblaje: traducción literal, modulación
90	7:27	Margaret: What?	Margaret: ¿Qué?	Doblaje: traducción literal
91	7:29	Skipper: Oh snap! Dad did not just say that.	Skipper: ¡Oh, auch! creo que papá está en problemas.	Doblaje: traducción literal, modulación
92	7:34	Barbie: I know Dad wasn't trying to be mean. The thing is, mom is kind of a computer genius, and well...	Barbie: Sé que papá no quiso ofender. El tema es que mamá es un genio de la informática y pues... se puede exaltar cuando	Doblaje: traducción literal, modulación

		she can get a little spiky when you question her mad coding skills.	cuestiona su habilidad para codificar.	
93	7:43	Margaret: If I can design a prototype integrated renewables power grid for an entire city, I think I can manage an effective OS for my own home.	Margaret: Si puedo diseñar el prototipo de una red de energía renovable para toda una ciudad, yo creo que puedo configurar un sistema operativo para mi propio hogar.	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística
94	7:53	George: Agreed, dear. I'm only saying, maybe you just kind of, perhaps, you know, with all that's going on, overlooked something? Maybe?	George: De acuerdo cariño, solamente digo que tal vez solo, no sé, quizás, no sé, con tantas distracciones, ¿se te pasó alguna cosa tal vez?	Doblaje: traducción literal, elisión
95	8:03	Barbie: OK, let's get going! This furniture is not going to move itself.	Barbie: OK, hay que continuar, Estos muebles no se van a acomodar solos	Doblaje: traducción literal, modulación
96	8:09	Stacie: But I want to see who wins.	Stacie: Pero yo quiero ver quién gana.	Doblaje: traducción literal
97	8:15	George: You're so pretty.	George: Eres hermosa	Doblaje: traducción literal
98	8:19	Ken: Almost to the top.	Ken: Ya vamos a llegar.	Doblaje: traducción literal, modulación

99	8:21	Stacie: This isn't so bad.	Stacie: Esto no está tan mal.	Doblaje: traducción literal
100	8:23	Barbie: See, we got this	Barbie: ¿Ven? Si podemos.	Doblaje: traducción literal
101	8:36	Barbie: At least we know the slide works.	Barbie: Al menos el tobogán funciona.	Doblaje: traducción literal
102	8:39	Stacie: Chelsea! This is so not funny	Stacie: Chelsea, esto no tiene nada de gracioso.	Doblaje: traducción literal
103	8:42	Chelsea: It kinda is.	Chelsea: Yo creo que sí.	Doblaje: traducción literal
104	8:43	Skipper: This is classic you, Chelsea. You're pranking us. That's why the house is being all weird.	Skipper: Esto es clásico de ti Chelsea. Es una de tus bromas. Por eso la casa está actuando tan extraño.	Doblaje: traducción literal
105	8:50	Chelsea: I didn't do anything.	Chelsea: Yo no he hecho nada.	Doblaje: traducción literal
106	8:51	Barbie: Could it be? I knew Doctor Wiggles wasn't a fan of the new house, but was Chelsea really trying to sabotage us? I mean, one of Chelsea's mostly endearing but occasionally aggravating traits is her fondness for pranking.	Barbie: ¿Sería verdad? Sabía que la Dra. Risitas no era fan de la casa nueva. Pero ¿Chelsea estaría intentado sabotearnos? Porque uno de sus atributos más agradables, pero a veces irritable, es su afecto por las bromas.	Doblaje: traducción literal, calco

107	9:19	Chelsea: I swear. I didn't do it. Doctor Wiggles was right. This House is nothing but trouble.	Chelsea: Lo juro. Yo no lo hice. La Dra. Risitas tenía razón. Esta casa no es más que problemas.	Doblaje: traducción literal, calco
108	9:27	Barbie: Great. Now we've upset Chelsea even more.	Barbie: Genial. Ahora alteramos a Chelsea aún más.	Doblaje: traducción literal
109	9:29	Skipper: Upset her? That little prank broke a nail.	Skipper: ¿La alteramos? Esa bromita me rompió una uña.	Doblaje: traducción literal
110	9:33	Barbie: Hey, we don't know for sure it was Chelsea. Anyway, let's split up and bring the rest of the stuff in.	Barbie: Oye. No sabemos aún si fue Chelsea. Como sea, dividámonos y metamos las demás cosas.	Doblaje: traducción literal, modulación
111	9:51	Skipper: You know, if Chelsea is telling us the truth and she isn't pranking us... and mom can't find anything wrong with the houses system, well, there might be a third option.	Skipper: ¿Te digo algo? Si Chelsea nos está diciendo la verdad y no es una de sus bromas, y si mamá no encuentra ningún error en el sistema de la casa, pues tal vez podría haber una tercera opción.	Doblaje: modulación, traducción literal, transposición
112	9:53	Barbie: Fourth, If you count the Pharaoh's poodle curse.	Barbie: Cuarta, si cuentas la maldición del poodle del faraón.	Doblaje: traducción literal
113	9:56	Skipper: Sorry.	Skipper: Lo siento.	Doblaje: traducción literal

114	10:00	Barbie: Sorry.	Barbie: Lo siento.	Doblaje: traducción literal
115	10:00	Skipper: I'm thinking a little more present day.	Skipper: Se me ocurre algo un poco más de la época actual.	Doblaje: traducción literal, modulación
116	10:04	Barbie: The Reardons!	Barbie: ¿Los Reardon?	Doblaje: traducción literal
117	10:07	Skipper: They already have our moving van towed. Who's to say they didn't hack us too!	Skipper: Hicieron que se llevaran el camión de la mudanza. ¿Qué nos asegura que no nos hackearon también?	Doblaje: traducción literal
118	10:11	Barbie: Up for a little sleuthing?.	Barbie: ¿Lista para investigar ahora?	Doblaje: traducción literal
119	10:13	Skipper: Let's roll, partner.	Skipper: Hay que actuar, compañera. Ups, Lo siento.	Doblaje: modulación, traducción literal, ampliación lingüística
120	10:22	Stacie: Two-minutes juice break?	Stacie: ¿Nos tomamos un jugo?	Doblaje: modulación
121	10:24	ken: What?	Ken: ¿Qué?	Doblaje: traducción literal
122	10:25	Stacie: Juice break?	Stacie: ¿Un jugo?	Doblaje: modulación

123	10:25	Ken: What? Shoe snake?	Ken: ¿Musgo?	Doblaje: adaptación
124	10:28	Stacie: Juice break?	Stacie: ¿Un jugo?	Doblaje: modulación
125	10:38	Ken: Yes, so much more tasty than a shoe snake.	Ken: Sí. Eso es mucho más rico que un musgo.	Doblaje: traducción literal, adaptación
126	10:45	Stacie: Make it stop! Ok.	Stacie: ¡Deténganse! Okey.	Doblaje: modulación, préstamo
127	10:45	Ken: Watch out!	Ken: ¡Cuidado!	Doblaje: traducción literal
128	10:48	Ken: Ohh no, not my skinny jeans.	Ken: ¡Ay no! No mis jeans ajustados.	Doblaje: traducción literal préstamo
129	10:57	Ken: Hey! umm mango.	Ken: Oye. Mmm. Mango.	Doblaje: traducción literal
130	11:00	Stacie: Chelsea, I know you did this. Come out!	Stacie: ¿Chelsea? Sé que tú lo hiciste. ¡Sal ya!	Doblaje: traducción literal
131	11:05	Ken: You sure? She seemed pretty sincere before that it wasn't her.	Ken: ¿Segura? Se veía bastante sincera cuando dijo que no era ella.	Doblaje: traducción literal
132	11:07	Stacie: Then what else could it be?	Stacie: ¿Y qué más puede ser?	Doblaje: traducción literal

133	11:10	Ken: Maybe it's crazy, but... what if it's the curse of your dad's mummy?	Ken: Tal vez suene raro, pero ¿Qué tal si es la maldición de la momia de tu papá?	Doblaje: traducción literal
134	11:15	Stacie: Why would my grandmother curse us? She loves us.	Stacie: ¿Por qué habría de maldecirnos mi abuela? Ella nos ama.	Doblaje: traducción literal
135	11:18	Ken: No, not your dad's mummy. your dad's mommy.	Ken: No, no dije la mami de tu papá. La momia de tu papá.	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística
136	11:24	Stacie: You mean the curse might actually be real?	Stacie: ¿O sea que la maldición podría ser de verdad?	Doblaje: modulación, traducción literal
137	11:25	Ken: There's one way to find out.	Ken: Hay un modo de averiguarlo.	Doblaje: traducción literal
138	11:28	Reardons (women): Pass me a pecan Whitaker	Vecina Reardon: Pásame una nuez, Whittaker.	Doblaje: traducción literal
139	11:31	Reardons (men): This stupid thing won't work! You do it.	Reardon (Whittaker): Esta porquería no funciona. Tú hazlo.	Doblaje: traducción literal
140	11:35	Barbie: Yeah, I'm inclined to think the Reardons don't have the technical expertise to hack our dreamhouse.	Barbie: Si... yo me inclino a pensar que los Reardon no tienen la experiencia técnica para hackear nuestra casa. No saben ni usar un	Doblaje: traducción literal

		They can't even use a nutcracker.	cascanueces.	
141	11:42	Skipper: Maybe they're just playing dumb?	Skipper: Tal vez solo se están haciendo los tontos.	Doblaje: traducción literal
142	11:45	Reardons (men): Clearly it's defective. Can't we just hire someone to do this?	Vecino R.: Obviamente está defectuoso. ¿Podemos contratar a alguien que lo haga?	Doblaje: traducción literal
143	11:53	Skipper: Wait, Trey showed up.	Skipper: Espera. Trey llegó también.	Doblaje: traducción literal
144	11:55	Reardon (Trey): Ohh Trey, you handsome devil. Is it possible to have two good sides? Choosing a new profile pic is gonna be impossible. They're all so good.	Trey: Ah Trey, diablillo tan apuesto. ¿Será posible tener dos lados geniales? Elegir una nueva foto de perfil realmente va a ser imposible. Todas son... ¡Excelentes!	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística
145	12:06	Skipper: He can at least use a phone. I'm moving in for a closer look.	Skipper: Si sabe usar su teléfono. Me voy a acercar para ver bien.	Doblaje: modulación, traducción literal
146	12:15	Skipper: Barbie, help. She left me?... Barbie!	Skipper: Ba... barbie. Ayúdame. Agh ¿Se fue y me dejó? - Auch. Barbie.	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística

147	12:24	Stacie: So how exactly are we supposed to know if it's cursed?	Stacie: ¿Y cómo se supone que sabremos si tiene una maldición?	Doblaje: elisión , traducción literal
148	12:28	Ken: We open it. if a mummy flies out, it's definitely cursed.	Ken: Abriéndola. Si una momia aparece, tiene una maldición de seguro.	Doblaje: traducción literal, modulación
149	12:36	Stacie: Wait. As the younger but somehow more responsible and mature one here. I'm calling an audible on the play. We need some anti mummy curse protection first.	Stacie: Espera. Como la más joven, pero más responsable y madura aquí, propongo tomar ciertas medidas. Necesitamos protección antimaldición de momia.	Doblaje: traducción literal, modulación, elisión
150	12:53	Barbie: How's it going Chels?	Barbie: ¿Qué tal todo, Chelsea?	Doblaje: traducción literal
151	12:54	Chelsea: OK, but Doctor wiggles still isn't a fan of the new house.	Chelsea: Estoy bien. Pero la Dra. Risitas aún no está encantada con la casa.	Doblaje: traducción literal, calco, modulación, elisión
152	13:00	Barbie: You know, Chels, when I was your age I moved all the way from Wisconsin. Everything felt weird, just like this does. But then grandma taught me something really important I'll never forget.	Barbie: Sabes Chelsea, cuando tenía tu edad nos mudamos aquí desde Wisconsin. Todo parecía raro, igual que ahora. Pero luego, la abuela me enseñó algo importante que no olvidaré.	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística, elisión

153	13:09	Chelsea: How she keeps her teeth from falling out when she eats corn on the cob?	Chelsea: ¿Cómo evita que se le caigan los dientes cuando come maíz en mazorca?	Doblaje: traducción literal
154	13:14	Barbie: No, she taught me it's not a roof or walls that make a home, It's the people inside. As long as we're all together, with the people we love, we'll always be home.	Barbie: No. Ella me enseñó que no es el techo ni las paredes los que hacen tu hogar. Son las personas de la casa. Mientras que todos estemos juntos, con las personas que amamos, siempre vamos a estar en casa.	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística
155	13:26	Chelsea: Yeah, that makes a lot of sense. But Doctor Wiggles still thinks that something smells fishy around here.	Chelsea: Sí, eso me suena muy bien. Pero la doctora Risitas aún cree que algo huele muy extraño aquí.	Doblaje: traducción literal modulación, calco, generalización
156	13:33	Barbie: Ohh that's just Dad, you know how much he sweats when he does anything physical. Anyhow, why don't the three of us drop this box off and then help bring in more stuff?	Barbie: Ah es papá. Ya sabes cómo suda cuando hace actividad física. Ahora Chelsea, ¿qué tal si nosotras tres dejamos esta caja y luego ayudamos a meter más cosas?	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística
157	13:45	Chelsea: YES! OK,	Chelsea: ¡Sí! ok	Doblaje: traducción literal
158	13:47	Stacie: Think we're good?	Stacie: ¿Estamos listos?	Doblaje: modulación

159	13:49	Ken: At least we'll be ready to play any sport the mummy wants	Ken: Al menos podremos jugar cualquier deporte que la momia quiera.	Doblaje: traducción literal
160	13:52	George: Hey Guys. You know, unpacking is for when we're actually inside the house.	George: Hola. Oigan, desempacar es algo que se hace adentro de la casa.	Doblaje: ampliación lingüística, elisión, traducción literal
161	13:56	Stacie: It's to protect against the Pharaoh's poodle curse.	Stacie: Es protección contra la maldición del poodle del faraón.	Doblaje: traducción literal
162	13:59	George: Yeah, I don't think you have to worry about that. More likely, your mom just made a little mistake when she was programming the house.	George: Si... No creo que debas preocuparte por eso. Seguramente tu mamá cometió algún error cuando programó la casa.	Doblaje: traducción literal
163	14:07	Margaret: George!	Margaret: ¡George!	Doblaje: traducción literal
164	14:08	George: Like I said, it's probably Ken's fault.	George: Como les dije, esto es por culpa de Ken.	Doblaje: traducción literal, elisión
165	14:10	Ken: What?	Ken: ¿Qué?	Doblaje: traducción literal
166	14:11	George: Sorry buddy. Self-preservation	George: Lo siento, amigo. Supervivencia.	Doblaje: traducción literal

167	14:13	Margaret: I thought we discussed this already.	Margaret: Creí que ya lo habíamos aclarado.	Doblaje: traducción literal, modulación
168	14:15	Barbie: Guys, what's going on?	Barbie: ¿Oigan? ¿qué está sucediendo?	Doblaje: modulación, traducción literal
169	14:17	Margaret: Your father still seems to think the house malfunctioning is my fault.	Margaret: Tu padre aun parece creer que los problemas de la casa son culpa mía.	Doblaje: traducción literal
170	14:22	George: Well, it's not a curse. I mean, they didn't even have poodles in ancient Egypt.	George: Pues no es una maldición. Además, ni siquiera habían poodles en el antiguo Egipto.	Doblaje: traducción literal, modulación, préstamo
171	14:26	George: Sorry, Stacie.	George: Lo siento Stacie.	Doblaje: traducción literal
172	14:28	Ken: If it's not a curse, and not some bad programming, What is it?	Ken: Si no es una maldición, ni es una falla de programación, ¿qué es entonces?	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística
173	14:33	Skipper: You!	Skipper: Tú	Doblaje: traducción literal
174	14:35	Barbie: Skipper, what happened?	Barbie: Skipper, ¿qué te paso?	Doblaje: traducción literal ampliación lingüística

175	14:38	Skipper: What happened? You left me hanging in the tree all alone? My so-called sleuthing partner bailed on me!	Skipper: ¿Qué me pasó? Tú me dejaste colgando en el árbol y sin ayuda. Mi supuesta compañera de investigación me dejó abandonada.	Doblaje: traducción literal, ampliación lingüística, modulación
176	14:46	Chelsea: See. Doctor Wiggles was right. This house is weird and it's tearing us apart.	Chelsea: ¿Lo ven? La doctora tenía razón. Esta casa es rara y nos está separando.	Doblaje: traducción literal, elisión
177	14:52	Barbie: Well, Chelsea had a point. I mean, it was a stressful day and we were all pretty tired and things were getting outta hand. We weren't ourselves. Maybe the house was cursed.	Barbie: Bueno, no se equivocaba. La verdad si era un día estresante. Todos estábamos muy cansados y las cosas se habían descontrolado. No éramos nosotros. Tal vez si había una maldición.	Doblaje: traducción literal, elisión , modulación, transposición
178	15:04	Skipper: Seriously.	Skipper: ¿Es en serio?	Doblaje: traducción literal
179	15:06	George: Oh no. If we don't get this stuff inside fast everything will be ruined.	George: Ay no. Si no llevamos esto adentro pronto, todo se va arruinar.	Doblaje: traducción literal
180	15:17	Stacie: Guys, that could be a problem.	Stacie: Oigan, eso será un problema.	Doblaje: traducción literal
181	15:20	House: Access denied. Access denied.	Casa: Acceso denegado. Acceso denegado.	Doblaje: traducción literal

182	15:23	Chelsea: Ohh no!	Chelsea: ¡Ay no!	Doblaje: traducción literal
183	15:24	Barbie: what?	Barbie: ¿Qué?	Doblaje: traducción literal
184	15:27	George: try again.	George: Vuelve a intentar.	Doblaje: traducción literal
185	15:31	House: Access denied. Access denied.	Casa: Acceso denegado. Acceso denegado.	Doblaje: traducción literal
186	15:34	Stacie: Access denied. Jinx! You can't talk now.	Stacie: Acceso denegado. ¡Encantada! Ya no puedes hablar.	Doblaje: traducción literal, calco
187	15:36	Barbie: Pretty sure you can't jinx an artificial intelligence.	Barbie: No creo que puedas encantar a la inteligencia artificial	Doblaje: traducción literal, calco
188	15:40	Margaret: Barbie's right. Machines aren't people, and they don't make mistakes, people do. Maybe this is my fault. Did I mis-program the house?	Margaret: Eso es verdad. Las máquinas no son personas y ellas no cometen errores. Las personas sí. Tal vez si sea culpa mía. ¿Crees que programe mal la casa?	Doblaje: elisión , traducción literal, ampliación lingüística
189	15:50	George: No way. you're too good at your job. I was totally wrong to even suggest it. There's got to be something else going on here.	George: Eso nunca. Tu eres genial en tu trabajo. Yo me equivoque al haberlo sugerido. Debe estar pasando alguna otra cosa.	Doblaje: traducción literal

190	15:55	Barbie: And we'll find it and fix it, 'cause that's what we do. Go team Roberts.	Barbie: Lo encontraremos y lo arreglaremos, porque es lo que hacemos. ¡Hurra equipo Roberts!	Doblaje: elisión , traducción literal, adaptación
191	16:02	Skipper: How are we going to get everything inside before the rain starts? we're locked out.	Skipper: ¿Cómo vamos a llevar todo esto adentro antes de que llueva? Aún no podemos entrar.	Doblaje: traducción literal, modulación
192	16:14	Ken: Hey, did I forget to tell you I left the back door open?	Ken: Hola... ¿olvidé decirles que dejé abierta la puerta de atrás?	Doblaje: traducción literal
193	16:18	Stacie: Ken for the win.	Stacie: Ken para la victoria.	Doblaje: traducción literal
194	16:22	George: That-a-boy	Barbie: ¡Excelente!	Doblaje: generalización
195	16:23	George: We can bring the furniture in through here.	George: Hay que meter las cosas por aquí.	Doblaje: traducción literal
196	16:24	Margaret: You guys get started. Maybe I can hack into the house from the access panel.	Margaret: Ustedes adelántense. Tal vez pueda conectarme a la casa por el panel de acceso.	Doblaje: traducción literal, modulación
197	16:29	Skipper: I'll help.	Skipper: Yo te ayudo.	Doblaje: traducción literal
198	16:31	Stacie: Me too.	Stacie: ¡Y yo!	Doblaje: modulación

199	16:39	Margaret: Look at this. Shredded! That's why the house has been acting up. Yes, it wasn't me. OK. If I just reattach these two wires.	Margaret: ¡Ah! Miren esto. Es un caos. Con razón la casa se comporta así. ¡Sí! No fue mi culpa. Okey. Si ahora reconecto estos dos cables.	Doblaje: traducción literal, modulación, ampliación lingüística
200	16:55	Margaret: I'm ok, I'm ok. I meant these two wires. We are back on line.	Margaret: Estoy bien. Estoy bien. Más bien estos dos cables. Hemos vuelto a la conexión.	Doblaje: traducción literal, modulación
201	16:58	Skipper: Yay, mom.	Skipper: ¡Bien, mamá!	Doblaje: adaptación, traducción literal
202	17:02	Stacie: But what caused the wires to fray like that in the first place?.	Stacie: Pero ¿qué hizo que los cables se rompieran así en un principio?	Doblaje: traducción literal
203	17:05	Skipper: I'm going to say... him.	Skipper: A mi se me ocurre, que él.	Doblaje: modulación, traducción literal
204	17:27	Margaret: Get that squirrel! He's the culprit who ate my wiring.	Margaret: Atrapen a la ardilla, es culpable de arruinar mis cables.	Doblaje: traducción literal, modulación
205	17:34	Stacie: One Mississippi, 2 Mississippi. Less than two Mississippi's means the storm is less than two miles away.	Stacie: Uno Mississippi, dos Mississippi... Menos de dos Mississippi significa que la tormenta está como a tres kilómetros.	Doblaje: traducción literal préstamo, adaptación

206	17:42	Skipper: we'll never get this all moved inside in time.	Skipper: Nunca vamos a poder meter todo esto a tiempo.	Doblaje: traducción literal
207	17:44	Barbie: And we have to get that squirrel!	Barbie: Y hay que atrapar a la ardilla.	Doblaje: traducción literal
208	17:46	Chesea: It's time to come together, family. Let's make a plan and get it done.	Chesea: Es hora de que nos unamos familia. Hagamos un plan y hay que actuar.	Doblaje: traducción literal
209	18:10	Barbie: After him!	Barbie: ¡Ahí va!	Doblaje: modulación
210	18:21	Ken : Oh, No, he did it.	Ken: ¡Agh, esto no puede ser!	doblaje: modulación
211	18:24	Barbie: Split up!	Barbie: Dividamonos.	Doblaje: traducción literal
212	18:35	Barbie: Giggles!	Barbie: Da cosquillas.	Doblaje: traducción literal
213	19:15	Ken: Oh yeah, looking good!	Ken: Wow. O sí. Te vez genial.	Doblaje: ampliación lingüística, traducción literal
214	19:18	Ken: There!	Ken: ¡Ahí! ¡Sí! ¿Eh? ¿Qué?	Doblaje: traducción literal
215	19:45	Barbie: Sorry, little guy. Don't be scared. We won't hurt you. We're just gonna find you a home of your own.	Barbie: Lo siento ardillita, no tengas miedo. No te haremos daño. Sólo te buscaremos tu propio hogar.	Doblaje: traducción literal, adaptación

216	19:54	Chelsea: The furniture is safe.	Chelsea: Los muebles están a salvo.	Doblaje: traducción literal
217	19:56	Barbie: Great job, Chelsea. Your plan was just what we needed. So shall we let Mr. Squirrel find a new home?	Barbie: Excelente trabajo Chelsea. Tu plan fue justo lo que hacía falta. Ahora, ¿dejamos que el señor ardilla busque un hogar?	Doblaje: traducción literal, elisión
218	20:04	Chelsea: Grandma said home is any place you're with the people you love. As long as she's with her family, she'll be just fine.	Chelsea: La abuela dijo que el hogar es donde estas con las personas que amas. Siempre que esté con su familia, él va a estar bien.	Doblaje: traducción literal, adaptación
219	20:23	Margaret: Bye. Stacie: Bye	Margaret: Bye. Stacie: Bye.	Doblaje: préstamo
220	20:27	Skipper: That is one whack squirrel.	Skipper: Esa es una ardilla muy chiflada.	Doblaje: traducción literal, adaptación
221	20:28	Ken: Look, he's going on the fence right into...	Ken: Miren. Se va a saltar la cerca. Directo hacia...	Doblaje: traducción literal, modulación
222	20:30	Reardons: (men) I'm being attacked! (women) tell him who we are!	Vecina: ¡Haz algo, Whittaker! ¡Dile a esa cosa quiénes somos!	Doblaje: elisión , ampliación lingüística, traducción literal
223	20:42	George: Ohh we'd better get inside. Looking good, Ken.	George: Mejor vamos adentro. Lindo estilo Ken.	Doblaje: traducción literal, adaptación

224	20:46	Ken: Right?	Ken: ¿Verdad?	Doblaje: traducción literal
225	20:49	George: I'm not even gonna ask.	George: No voy a preguntar.	Doblaje: modulación
226	20:51	Barbie: Well, it's a good thing we have so many umbrellas.	Barbie: Bueno es una suerte que tengamos tantos paraguas.	Doblaje: traducción literal
227	20:56	Barbie: So, aside from a little first day drama. We settled into our wonderful, amazing dreamhouse and couldn't be happier. I knew my family would come through. Grandma was right. Home is always going to be anywhere you're with the people you love, no matter how crazy it gets. Which is a good thing, 'cause I'm seeing a whole lot of crazy in our future.	Barbie: Así que, a parte de un poco drama al principio. Ya nos adaptamos a nuestra maravillosa e increíble casa, y estamos muy felices. Sabía que mi familia triunfaría. La abuela tenía razón. Un hogar siempre va a ser donde estés con las personas que amas, sin importar las locuras que sucedan. Y eso es una suerte, porque estoy viendo bastantes locuras en nuestro futuro.	Doblaje: traducción literal, generalización, modulación
228	21:20	Barbie: Chelsea! get back here! I'm on you.	Barbie: ¡Ah! ¡Chelsea! Vuelve aquí, ¡te voy a atrapar!	Doblaje: traducción literal

9.2 Transcripción audio original y subtítulos con las técnicas

Entrada	Tiempo	Original	Subtítulos en español	Técnica de traducción
1	0:33	Barbie: I can always count on my family to be there for each other.	Barbie: Siempre puedo contar con mi familia.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
2	0:35	Stacie: This isn't so bad.	Stacie: No está tan mal.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
3	0:38	Barbie: See, we got this.	Barbie: ¿Ya ven? Lo tenemos.	subtitulo: traducción literal
4	0:43	Barbie: OK, so this was definitely not a typical day with The Roberts family and the thing is... It was supposed to be the best day ever.	Barbie: Este no era un día típico para la familia Roberts. Lo que pasa es que se suponía que sería el mejor día.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
5	0:51	Barbie: We were moving into our amazing new Dreamhouse. It started out great, but then things went a little cuckoo-banana-bread.	Barbie: Nos mudábamos a la nueva e increíble casa de ensueño. Comenzó genial. Pero luego las cosas se pusieron algo locas.	Subtitulaje: traducción literal, calco , generalización

6	1:03	Barbie: Hello, Hola, Bonjour and Ni Hao, welcome to our new home. In case you're just tuning in, I'm Barbie Roberts, and I am so excited. I don't even know where to start.	Barbie: <i>Hello, hola, bonjour y ni hao.</i> Bienvenidos a nuestra nueva casa. Si recién sintonizan, soy Barbie Roberts. Estoy emocionada, no sé ni por dónde empezar.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
7	1:14	Ken: How about by lifting something?	Ken: ¿Qué tal si levantas algo?	Subtitulaje: traducción literal
8	1:17	Barbie: Oops, sorry, sure thing I can multitask with the best of 'em.	Barbie: Lo siento. Seguro. Puedo hacer varias cosas a la vez.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
9	1:21	Barbie: That's Ken, BFF and neighbor since forever.	Barbie: Ese es Ken, mejor amigo y vecino.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
10	1:25	Ken: Since the last time you did this.	Ken: Desde la última vez que hiciste esto.	Subtitulaje: traducción literal
11	1:27	Barbie: Yep. When we first moved to Malibu. And today, almost 10 years later, my family's finally moving into our brand new DreamHouse, which is in the exact same spot as our old house.	Barbie: Sí. Al mudarnos a Malibú. Hoy, casi diez años después, mi familia se muda a la flamante casa nueva, que está en el mismo lugar que la anterior.	Subtitulaje: traducción literal, elisión

12	1:38	Stacie: On an ancient pirate burial ground.	Stacie: Sobre un antiguo cementerio pirata.	Subtitulaje: traducción literal
13	1:41	Barbie: Stacie! no peg-legged poltergeists here. But, interesting facts, we all helped design the place.	Barbie: Stacie. No hay fantasmas con pata de palo. Dato interesante, todos ayudamos a diseñarla.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
14	1:49	Skipper: My room's the coolest.	Skipper: Mi cuarto es el mejor.	Subtitulaje: traducción literal
15	1:50	Barbie: You heard it here first. Skipper and Stacie's room is "the coolest". But don't decide until you see my room. Way cooler.	Barbie: Aquí lo oyeron. El cuarto de Skipper y Stacie es el mejor. Pero no decidan hasta ver mi cuarto. Es mucho mejor.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
16	2:00	George: Whoa, whoa, whoa. Careful!. Wouldn't wanna release the curse of the Pharaoh's poodle.	George: Cuidado. No quiero liberar la maldición del caniche del faraón.	Subtitulaje: elisión , traducción literal
17	2:04	Barbie: Dad, what is that?	Barbie: ¿Qué es eso?	Subtitulaje: elisión , traducción literal
18	2:06	George: A gift from the National Museum. Remember I made that ancient artifacts documentary a while back? It's supposed to be a replica,	George: Un regalo del museo Nacional. ¿Recuerdas mi documental sobre artefactos antiguos? Es una réplica, pero luce muy realista, ¿no les parece?	Subtitulaje: traducción literal, elisión

		but it looks pretty realistic, don't you think?		
19	2:17	Chelsea: Dad, you're being weird and that thing is creepy.	Chelsea: Papá, eres raro. Da miedo.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
20	2:20	Barbie: I like it.	Barbie: Me gusta.	Subtitulaje: traducción literal
21	2:21	Stacie: It's cool. But, why we never seen it before?	Stacie: Es genial, ¿por qué no lo vimos antes?	Subtitulaje: traducción literal, elisión
22	2:23	George: I had it in storage. But now, with all this new space, it's--.	George: Estaba guardado. Pero con todo este espacio...	Subtitulaje: modulación , traducción literal
23	2:27	Margaret: --Going right back into storage.	Margaret : Vuelve a guardarse.	Subtitulaje: traducción literal, modulación
24	2:32	George: Come on, Margaret. I'll put it in my editing suite as soon as I make one.	George: Oye. Vamos. Lo pondré en mi sala de edición, en cuanto haga una.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
25	2:37	George: Let's use the craft table for now.	George: Usaré esta mesa por ahora.	Subtitulaje: traducción literal, generalización

26	2:40	Chelsea: But where will I do crafts?	Chelsea: ¿Dónde haré las manualidades?	Subtitulaje: traducción literal
27	2:42	Margaret: It's temporary, honey, right George?	Margaret: Es temporal, amor. ¿No, George?	Subtitulaje: traducción literal
28	2:47	George: hahaha...aa...yeah	George: Sí.	Subtitulaje: traducción literal
29	2:50	Barbie: Chels, hey. So, what do you think of the new place?	Barbie: Chels. ¿Qué te parece el nuevo lugar?	Subtitulaje: traducción literal
30	2:51	Chelsea: I guess it's fine. But Doctor Wiggles says she liked the old house better. This one's got bad karma.	Chelsea: Esta bien. La Dra. Wiggles dice que le gustaba más la otra casa. Esta tiene mal karma.	Subtitulaje: elisión, traducción literal, préstamo, modulación
31	3:00	Barbie: Well, maybe "Doctor Wiggles" should join me on the rest of my vlog tour. Might change her mind.	Barbie: Bueno, debería seguirme en el resto de mi recorrido. Podría cambiar de idea.	Subtitulaje: traducción literal, elisión, modulación
32	3:05	Chelsea: OK. But she's a very sophisticated Dr. Not easily impressed.	Chelsea: Bueno, pero es muy sofisticada. No se impresiona fácil.	Subtitulaje: modulación, traducción literal, elisión
33	3:12	Barbie: This is Skipper and Stacie's room.	Barbie: Este es el cuarto de Skipper y Stacie.	Subtitulaje: traducción literal

34	3:15	Barbie: Memorize what it looks like now. It's the only time you'll ever see it this clean	Barbie: Memoricen como luce ahora. Es la única vez que lo verán así de limpio.	Subtitulaje: traducción literal
35	3:20	Barbie: Huh. That actually lasted longer than I thought.	Barbie: Duró más de lo que pensaba.	Subtitulaje: elisión, traducción literal
36	3:24	Stacie: Hey, forget about Skipper's side.	Stacie: Olvídense del lado de Skipper.	Subtitulaje: elisión, traducción literal
37	3:28	Stacie: Welcome to the Stacie zone. Who's up for some one-on-one?	Stacie: Bienvenidos a la zona Stacie. ¿Quién quiere jugar?	Subtitulaje: traducción literal, elisión
38	3:38	Barbie: Hey, no fair I was holding a phone.	Barbie: Oye, no es justo. Yo tenía el teléfono.	Subtitulaje: traducción literal
39	3:42	Stacie: Wake me up when you're ready for a rematch.	Stacie: Despiértame cuando estés lista para la revancha.	Subtitulaje: traducción literal
40	3:52	Barbie: A basketball court and a DJ booth, even Doctor Wiggles must think that's pretty sweet.	Barbie: Una pista de básquet y un equipo de DJ. Le debe gustar hasta a la Dra. Wiggles.	Subtitulaje: traducción literal, modulación, préstamo
41	3:58	Chelsea: If that's what you're into, but it's not very doctor-y.	Chelsea: Si esas cosas te gustan. No son muy de doctora.	Subtitulaje: traducción literal

42	4:03	Barbie: If that didn't change the good doctor's mind, then what about... Your room!	Barbie: Si eso no la hizo cambiar de idea, entonces ¿qué tal... tu cuarto?	Subtitulaje: traducción literal
43	4:12	Chelsea: It's fine, I guess.	Chelsea: Está bien, supongo.	Subtitulaje: traducción literal
44	4:13	Barbie: Fine? it's fantabulous. Come on, show them all the things it does.	Barbie: ¿Bien? Es "fantabuloso". Muestrales todo lo que hace.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
45	4:19	Chelsea: Well, it does do this. Pop up TV.	Chelsea: Bueno, hace esto: Televisor desplegable.	Subtitulaje: traducción literal
46	4:26	Chelsea: And this too.	Chelsea: Y esto también.	Subtitulaje: traducción literal
47	4:29	Barbie: So what's not to love?	Barbie: ¿Y qué no te gusta?	Subtitulaje: traducción literal
48	4:31	Chelsea: I like it. But it's not me I'm worried about.	Chelsea: Me gusta. Pero no es eso lo que me preocupa.	Subtitulaje: elisión, traducción literal
49	4:37	Barbie: OK, so Chelsea, or should I say Doctor Wiggles, was still not loving the move. But with all of us ready to support her, it was just a matter of time before she came around, right?	Barbie: Pues a Chelsea, o más bien la Dra. Wiggles, aún no le gustaba la mudanza. Pero todos íbamos a apoyarla. Era cuestión de tiempo para que cambiara de opinión. ¿No?	Subtitulaje: traducción literal, préstamo, modulación

50	4:54	Stacie: help!	Skipper: Ayuda.	Subtitulaje: traducción literal
51	4:55	Stacie: What's happening. It's gone crazy!	Stacie: ¿Qué sucede? Se volvió loca.	Subtitulaje: traducción literal
52	5:02	Chelsea: Don't worry about me! Save Dr. Wiggles! She's freaking out!	Chelsea: No te preocupes por mí. Salva a la Dra. Wiggles, tiene miedo.	Subtitulaje: traducción literal, préstamo
53	5:07	Barbie: You OK?	Barbie: ¿Estás bien?	Subtitulaje: traducción literal
54	5:08	Chelsea: Where's doctor Wiggles? No!	Chelsea: ¿Y la Dra. Wiggles? No.	Subtitulaje: elisión traducción literal, préstamo
55	5:09	Barbie: How do we turn this off!	Barbie: ¿Cómo se apaga esto?	Subtitulaje: traducción literal
56	5:16	Chelsea: let go! let go!	Chelsea: Suelta	Subtitulaje: elisión, traducción literal, préstamo, modulación
57	5:19	Margaret: DreamHouse, deactivate Chelsea's room.	Margaret: Casa, desactivar cuarto de Chelsea.	Subtitulaje: generalización, traducción literal
58	5:23	Margaret: Huh. That should have worked.	Margaret: Debió haber funcionado.	Subtitulaje: traducción literal

59	5:25	George: I'm afraid it didn't. Can you try something else?	George: Pues no. ¿Intentarás algo más?	Subtitulaje: modulación
60	5:27	Margaret: Dream-house! Initiate emergency shut-down. Please work	Margaret: Casa, apagado de emergencia. Funciona.	Subtitulaje: generalización, traducción literal, elisión
61	5:47	Chelsea: My poor doctor Wiggles.	Chelsea: Mi pobre Dra. Wiggles.	Subtitulaje: traducción literal, préstamo
62	5:50	Skipper: Our beds just went crazy.	Skipper: Las camas enloquecieron.	Subtitulaje: traducción literal
63	5:52	Chelsea: The whole house just went crazy.	Chelsea: Toda la casa se volvió loca.	Subtitulaje: traducción literal
64	5:52	Margaret: Maybe there's a few ghosts in the system.	Margaret: Quizá haya un fantasma en el sistema.	Subtitulaje: traducción literal
65	5:58	Stacie: Ghosts? Cool!	Stacie: ¿Fantasma? Genial.	Subtitulaje: traducción literal
66	6:00	Barbie: She doesn't mean ghosts, ghosts. She means bugs in the system.	Barbie: No habla de esos fantasmas. Habla de un virus en el sistema.	Subtitulaje: traducción literal, modulación
67	6:04	Stacie: Bugs? cool!	Stacie: ¿Virus? Genial.	Subtitulaje: traducción literal, modulación

68	6:06	Chelsea: I miss our old house, the one without bugs. You know, the one that wasn't trying to eat us. Everything's wrong here.	Chelsea: Extraño la vieja casa, la que no tenía virus. La que no intentaba comernos. Todo está mal.	Subtitulaje: traducción literal, modulación, elisión
69	6:12	Barbie: It's OK chels, we're gonna figure this out.	Barbie: Está bien. Lo solucionaremos.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
70	6:14	Margaret: I'm running some diagnostic tests. Everything seems to be fine.	Margaret: Estoy ejecutando un diagnóstico. Todo está bien.	Subtitulaje: traducción literal, transposición
71	6:19	Ken: Guys, I've got some bad news.	Ken: Tengo malas noticias.	Subtitulaje: elisión traducción literal,
72	6:21	Skipper: The mall stopped selling your brand of skinny jeans again?.	Skipper: ¿Ya no venden la marca de tus vaqueros ajustados?	Subtitulaje: traducción literal, elisión, calco
73	6:24	Ken: What? They did?	Ken: ¿Qué? ¿De veras?	Subtitulaje: traducción literal
74	6:26	Skipper: No. Kidding	Skipper: No. Bromeaba.	Subtitulaje: traducción literal
75	6:28	Ken: Oh, 'Cause this is something you're gonna want to see.	Ken: Esto es algo que querrán ver.	Subtitulaje: elisión traducción literal,

76	6:33	Stacie: Why is all our stuff out here?	Stacie: ¿Por qué está todo aquí?	Subtitulaje: traducción literal, elisión
77	6:34	Skipper: Look, someone had our moving van towed. Who does that?	Skipper: Remolcaron el camión. ¿Quién hace eso?	Subtitulaje: elisión, traducción literal
78	6:40	Reardons: Bye.	Vecina: Adiós.	Subtitulaje: traducción literal
79	6:44	Barbie: The Reardons?	Barbie: Los Reardon.	Subtitulaje: traducción literal
80	6:46	Reardons: Oops, was that your moving van?	Vecino 1: ¿Era su camión de mudanza?	Subtitulaje: elisión, traducción literal
81	6:53	George: They're on a lunch break? For how long?	George: ¿Están almorzando? ¿Durante cuánto tiempo?	Subtitulaje: traducción literal
82	6:56	Barbie: The Reardons aren't always the best neighbors, ever, but this is low even for them.	Barbie: Los Reardon nunca son los mejores vecinos. Pero esto es bajo, incluso para ellos.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
83	7:03	Chelsea: Why is everything going wrong today?	Chelsea: ¿Por qué todo sale mal hoy?	Subtitulaje: traducción literal
84	7:05	Stacie: Ohh the curse of the pharaoh's poodle!	Stacie: La maldición del caniche del faraón.	Subtitulaje: traducción literal

85	7:07	Margaret: There's no curse, Stacie. It's just a simple misunderstanding.	Margaret: No hay maldición. Es un simple malentendido.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
86	7:12	George: Yep. Because I might have forgotten to tell the Reardons we were moving in today.	George: Sí, porque olvidé decirles que nos mudábamos hoy.	Subtitulaje: generalización , traducción literal, elisión
87	7:17	Girls: DAD!!	Todas: Papá.	Subtitulaje: traducción literal
88	7:19	Margaret: You know how picky they are.	Margaret: Ya sabes cómo son.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
89	7:20	George: I'm sorry, I got distracted. We all make mistakes. Like whatever is, you know, going wrong with the house's programming.	George: Me distraje. Todos cometemos errores, como la programación de la casa.	Subtitulaje: elisión , traducción literal
90	7:27	Margaret: What?	Margaret: ¿Qué?	Subtitulaje: traducción literal
91	7:29	Skipper: Oh snap! Dad did not just say that.	Skipper: Cielos. Papá no acaba de decir eso.	Subtitulaje: adaptación , traducción literal
92	7:34	Barbie: I know Dad wasn't trying to be mean. The thing is, mom is kind of a computer genius, and well... she can get a little spiky	Barbie: Papá no intentaba ser malo. Pero mamá es un genio de la programación. Se pone irritable si cuestionan sus habilidades.	Subtitulaje: traducción literal, elisión

		when you question her mad coding skills.		
93	7:43	Margaret: If I can design a prototype integrated renewables power grid for an entire city, I think I can manage an effective OS for my own home.	Margaret: Si puedo diseñar un prototipo de energía renovable para la ciudad, puedo encargarme de un sistema operativo para mi casa.	Subtitulaje: traducción literal, elisión , ampliación lingüística
94	7:53	George: Agreed, dear. I'm only saying, maybe you just kind of, perhaps, you know, with all that's going on, overlooked something? Maybe?	George: Sí, cariño. Digo que tal vez, quizás, con todo lo que sucede, se te pasó algo.	Subtitulaje: generalización , traducción literal, elisión
95	8:03	Barbie: OK, let's get going! This furniture is not going to move itself.	Barbie: Bien, vamos. Los muebles no se moverán solos.	Subtitulaje: traducción literal, modulación
96	8:09	Stacie: But I want to see who wins.	Stacie: Pero quiero ver quién gana.	Subtitulaje: traducción literal
97	8:15	George: You're so pretty.	George: Eres muy bonita.	Subtitulaje: traducción literal
98	8:19	Ken: Almost to the top.	Ken: Ya casi arriba.	Subtitulaje: traducción literal

99	8:21	Stacie: This isn't so bad.	Stacie: No está tan mal.	Subtitulaje: traducción literal
100	8:23	Barbie: See, we got this	Barbie: ¿Ya ven? Lo tenemos.	Subtitulaje: traducción literal
101	8:36	Barbie: At least we know the slide works.	Barbie: Al menos el tobogán funciona.	Subtitulaje: traducción literal
102	8:39	Stacie: Chelsea! This is so not funny	Stacie: Chelsea. Esto no es divertido.	Subtitulaje: traducción literal
103	8:42	Chelsea: It kinda is.	Chelsea: Lo es un poco.	Subtitulaje: traducción literal
104	8:43	Skipper: This is classic you, Chelsea. You're pranking us. That's why the house is being all weird.	Skipper: Es un clásico de Chelsea. Una broma pesada. Por eso la casa está rara.	Subtitulaje: traducción literal, ampliación lingüística
105	8:50	Chelsea: I didn't do anything.	Chelsea: Pero yo no hice nada.	Subtitulaje: traducción literal
106	8:51	Barbie: Could it be? I knew Doctor Wiggles wasn't a fan of the new house, but was Chelsea really trying to sabotage us? I mean, one of Chelsea's mostly endearing but occasionally aggravating traits is her fondness for pranking.	Barbie: ¿Podría ser? A la Dra. Wiggles no le gustaba la casa. Pero ¿Chelsea intentaba boicotearnos? Uno de los rasgos de Chelsea más adorables y molestos es su debilidad por las bromas.	Subtitulaje: traducción literal, préstamo, elisión

107	9:19	Chelsea: I swear. I didn't do it. Doctor Wiggles was right. This House is nothing but trouble.	Chelsea: Lo juro. Yo no fui. La Dra. Wiggles tenía razón. Esta casa es puro problema.	Subtitulaje: traducción literal, modulación, préstamo
108	9:27	Barbie: Great. Now we've upset Chelsea even more.	Barbie: Genial. Ahora Chelsea esta más molesta.	Subtitulaje: traducción literal, modulación
109	9:29	Skipper: Upset her? That little prank broke a nail.	Skipper: ¿Molesta? Esa broma me rompió una uña.	Subtitulaje: modulación, traducción literal, elisión
110	9:33	Barbie: Hey, we don't know for sure it was Chelsea. Anyway, let's split up and bring the rest of the stuff in.	Barbie: Oye. No sabemos si fue Chelsea. En fin, dividámonos y metamos el resto de las cosas.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
111	9:51	Skipper: You know, if Chelsea is telling us the truth and she isn't pranking us... and mom can't find anything wrong with the houses system, well, there might be a third option.	Skipper: Si Chelsea dice la verdad y no es una broma pesada, y mamá no haya nada malo en el sistema, hay una tercera opción.	Subtitulaje: elisión, traducción literal, modulación
112	9:53	Barbie: Fourth, If you count the Pharaoh's poodle curse.	Barbie: Cuarta, si cuentas la maldición.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
113	9:56	Skipper: Sorry.	Skipper: Lo siento.	Subtitulaje: traducción literal

114	10:00	Barbie: Sorry.	Barbie: Lo siento.	Subtitulaje: traducción literal
115	10:00	Skipper: I'm thinking a little more present day.	Skipper: Pienso más en tiempo presente.	Subtitulaje: traducción literal, modulación
116	10:04	Barbie: The Reardons!	Barbie: ¿Los Reardon?	Subtitulaje: traducción literal
117	10:07	Skipper: They already have our moving van towed. Who's to say they didn't hack us too!	Skipper: Remolcaron el camión. ¿Y si nos hackearon?	Subtitulaje: elisión, traducción literal
118	10:11	Barbie: Up for a little sleuthing?.	Barbie: ¿Investigamos?	Subtitulaje: elisión, modulación
119	10:13	Skipper: Let's roll, partner.	Skipper: Vamos, compañera. -Lo siento.	Subtitulaje: traducción literal, elisión, ampliación lingüística
120	10:22	Stacie: Two-minutes juice break?	Stacie: ¿Tomamos un jugo?	Subtitulaje: modulación
121	10:24	ken: What?	Ken: ¿Qué?	Subtitulaje: traducción literal
122	10:25	Stacie: Juice break?	Stacie: ¿Jugo?	Subtitulaje: modulación
123	10:25	Ken: What? Shoe snake?	Ken: ¿Tubo?	Subtitulaje: adaptación

124	10:28	Stacie: Juice break?	Stacie: ¿Un jugo?	Subtitulaje: modulación
125	10:38	Ken: Yes, so much more tasty than a shoe snake.	Ken: Sí. Es más sabroso que un tubo.	Subtitulaje: traducción literal, adaptación
126	10:45	Stacie: Make it stop! Ok.	Stacie: Haz que pare. De acuerdo.	Subtitulaje: modulación
127	10:45	Ken: Watch out!	Ken: Cuidado.	Subtitulaje: traducción literal
128	10:48	Ken: Ohh no, not my skinny jeans.	Ken: No. No mis vaqueros.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
129	10:57	Ken: Hey! umm mango.	Ken: Oye. Mango.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
130	11:00	Stacie: Chelsea, I know you did this. Come out!	Stacie: ¿Chelsea? Sé que fuiste tú. Sal.	Subtitulaje: traducción literal
131	11:05	Ken: You sure? She seemed pretty sincere before that it wasn't her.	Ken: ¿Estás segura? Parecía muy sincera.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
132	11:07	Stacie: Then what else could it be?	Stacie: ¿Qué más podría ser?	Subtitulaje: traducción literal, elisión
133	11:10	Ken: Maybe it's crazy, but... what if it's the curse of your dad's mummy?	Ken: Es loco, pero ¿y si es la maldición de la momia?	Subtitulaje: elisión, modulación, traducción literal

134	11:15	Stacie: Why would my grandmother curse us? She loves us.	Stacie: ¿Por qué nos maldeciría la abuela? Nos quiere.	Subtitulaje: traducción literal
135	11:18	Ken: No, not your dad's mummy. your dad's mommy.	Ken: No, no la mami de tu papá. La momia de tu papá.	Subtitulaje: traducción literal
136	11:24	Stacie: You mean the curse might actually be real?	Stacie: ¿La maldición podría ser real?	Subtitulaje: traducción literal, elisión
137	11:25	Ken: There's one way to find out.	Ken: Hay un modo de averiguarlo.	Subtitulaje: traducción literal
138	11:28	Reardons (women): Pass me a pecan Whitaker	Vecina Reardon: Pásame una nuez, Whittaker.	Subtitulaje: traducción literal
139	11:31	Reardons (men): This stupid thing won't work! You do it.	Reardon (Whittaker): Esta cosa tonta no funciona. Hazlo tú.	Subtitulaje: traducción literal, generalización
140	11:35	Barbie: Yeah, I'm inclined to think the Reardons don't have the technical expertise to hack our dreamhouse. They can't even use a nutcracker.	Barbie: Creo que los Reardon no tienen la pericia técnica para hackear la casa. No pueden ni con eso.	Subtitulaje: traducción literal, elisión

141	11:42	Skipper: Maybe they're just playing dumb?	Skipper: Tal vez se hacen los tontos.	Subtitulaje: traducción literal
142	11:45	Reardons (men): Clearly it's defective. Can't we just hire someone to do this?	Vecino R.: Está defectuoso. ¿Contratamos a alguien?	Subtitulaje: traducción literal
143	11:53	Skipper: Wait, Trey showed up.	Skipper: Espera. Llegó Trey.	Subtitulaje: traducción literal
144	11:55	Reardon (Trey): Ohh Trey, you handsome devil. Is it possible to have two good sides? Choosing a new profile pic is gonna be impossible. They're all so good.	Trey: Trey, sí que eres apuesto. ¿Es posible tener dos perfiles buenos? Elegir una nueva foto de perfil será imposible. Todas son muy buenas.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
145	12:06	Skipper: He can at least use a phone. I'm moving in for a closer look.	Skipper: Al menos sabe usar el teléfono. Me acercaré más.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
146	12:15	Skipper: Barbie, help. She left me?... Barbie!	Skipper: Barbie. Ayuda. ¿Me dejó sola? - Barbie.	Subtitulaje: traducción literal, ampliación lingüística
147	12:24	Stacie: So how exactly are we supposed to know if it's cursed?	Stacie: ¿Cómo sabremos si tiene una maldición?	Subtitulaje: elisión , traducción literal

148	12:28	Ken: We open it. if a mummy flies out, it's definitely cursed.	Ken: La abrimos. Si sale una momia, tiene una maldición.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
149	12:36	Stacie: Wait. As the younger but somehow more responsible and mature one here. I'm calling an audible on the play. We need some anti mummy curse protection first.	Stacie: Espera. Como la más joven, pero más responsable y madura, tomo una decisión instantánea. Necesitamos protección para maldiciones.	Subtitulaje: traducción literal, elisión , modulación
150	12:53	Barbie: How's it going Chels?	Barbie: ¿Cómo va, Chels?	Subtitulaje: traducción literal
151	12:54	Chelsea: OK, but Doctor wiggles still isn't a fan of the new house.	Chelsea: Bien. Pero la Dra. Wiggles aún no le gusta la casa.	Subtitulaje: traducción literal, préstamo , generalización , elisión
152	13:00	Barbie: You know, Chels, when I was your age I moved all the way from Wisconsin. Everything felt weird, just like this does. But then grandma taught me something really important I'll never forget.	Barbie: Cuando tenía tu edad me mudé desde Wisconsin. Todo se sentía raro, como esto. Pero la abuela me enseñó algo importante que no olvido.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
153	13:09	Chelsea: How she keeps her teeth from falling out when she eats corn on the cob?	Chelsea: ¿Cómo no se le caen los dientes mientras come maíz?	Subtitulaje: traducción literal, modulación,

				elisión
154	13:14	Barbie: No, she taught me it's not a roof or walls that make a home, It's the people inside. As long as we're all together, with the people we love, we'll always be home.	Barbie: No. Me enseñó que una casa no es un techo y paredes. Es la gente que hay dentro. Mientras estemos juntos, con la gente que amamos, siempre estaremos en casa.	Subtitulaje: traducción literal, modulación
155	13:26	Chelsea: Yeah, that makes a lot of sense. But Doctor Wiggles still thinks that something smells fishy around here.	Chelsea: Sí, tiene mucho sentido. Pero la Dra. Wiggles aún cree que algo huele mal.	Subtitulaje: traducción literal, préstamo, adaptación
156	13:33	Barbie: Ohh that's just Dad, you know how much he sweats when he does anything physical. Anyhow, why don't the three of us drop this box off and then help bring in more stuff?	Barbie: Es papá. Ya sabes cuánto suda cuando hace algo físico. En fin, ¿por qué no arrojamos los tres esta caja y ayudamos a traer más cosas?	Subtitulaje: traducción literal
157	13:45	Chelsea: YES! OK,	Chelsea: ¡Sí!	Subtitulaje: traducción literal, elisión
158	13:47	Stacie: Think we're good?	Stacie: Bien. ¿Estamos listos?	Subtitulaje: modulación

159	13:49	Ken: At least we'll be ready to play any sport the mummy wants	Ken: Jugaremos al deporte que quiera la momia.	Subtitulaje: elisión, modulación, traducción literal
160	13:52	George: Hey Guys. You know, unpacking is for when we're actually inside the house.	George: Oigan, se desempaca al estar dentro de la casa.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
161	13:56	Stacie: It's to protect against the Pharaoh's poodle curse.	Stacie: Es para protegernos de la maldición.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
162	13:59	George: Yeah, I don't think you have to worry about that. More likely, your mom just made a little mistake when she was programming the house.	George: No deben preocuparse por eso. Tu mamá habrá cometido un error al programar la casa.	Subtitulaje: elisión, traducción literal
163	14:07	Margaret: George!	Margaret: George.	Subtitulaje: traducción literal
164	14:08	George: Like I said, it's probably Ken's fault.	George: Como dije, es culpa de Ken.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
165	14:10	Ken: What?	Ken: ¿Qué?	Subtitulaje: traducción literal
166	14:11	George: Sorry buddy. Self-preservation	George: Lo siento, amigo. Supervivencia.	Subtitulaje: traducción literal

167	14:13	Margaret: I thought we discussed this already.	Margaret: Pensé que ya lo discutimos.	Subtitulaje: traducción literal
168	14:15	Barbie: Guys, what's going on?	Barbie: ¿Qué sucede?	Subtitulaje: traducción literal, elisión
169	14:17	Margaret: Your father still seems to think the house malfunctioning is my fault.	Margaret: Papá aún cree que es mi culpa.	Subtitulaje: elisión , traducción literal
170	14:22	George: Well, it's not a curse. I mean, they didn't even have poodles in ancient Egypt.	George: No es una maldición. Ni había caniches en el Egipto antiguo.	Subtitulaje: traducción literal elisión , modulación
171	14:26	George: Sorry, Stace.	George: Lo siento Stace.	Subtitulaje: traducción literal
172	14:28	Ken: If it's not a curse, and not some bad programming, What is it?	Ken: Si no es una maldición y no es la programación, ¿qué es?	Subtitulaje: traducción literal, elisión
173	14:33	Skipper: You!	Skipper: Tú	Subtitulaje: traducción literal
174	14:35	Barbie: Skipper, what happened?	Barbie: Skipper, ¿qué pasó?	Subtitulaje: traducción literal
175	14:38	Skipper: What happened? You left me hanging in the tree all alone? My so-called	Skipper: ¿Qué pasó? Me dejase sola en el árbol. Mi compañera de investigación me abandonó.	Subtitulaje: traducción literal, elisión

		sleuthing partner bailed on me!		
176	14:46	Chelsea: See. Doctor Wiggles was right. This house is weird and it's tearing us apart.	Chelsea: ¿Lo ven? La Dra. Wiggles tiene razón. La casa es extraña. Nos está separando.	Subtitulaje: traducción literal, préstamo
177	14:52	Barbie: Well, Chelsea had a point. I mean, it was a stressful day and we were all pretty tired and things were getting outta hand. We weren't ourselves. Maybe the house was cursed.	Barbie: Chelsea tenía razón. Fue un día estresante. Estábamos cansados. Las cosas se iban de las manos. No éramos nosotros. Tal vez la casa estaba maldita.	Subtitulaje: elisión, traducción literal
178	15:04	Skipper: Seriously.	Skipper: ¿En serio?	Subtitulaje: traducción literal
179	15:06	George: Oh no. If we don't get this stuff inside fast everything will be ruined.	George: No. Si no entramos esto rápido todo se arruinará.	Subtitulaje: traducción literal
180	15:17	Stacie: Guys, that could be a problem.	Stacie: Chicos, podría ser un problema.	Subtitulaje: traducción literal
181	15:20	House: Access denied. Access denied.	Casa: Acceso denegado. Acceso denegado.	Subtitulaje: traducción literal
182	15:23	Chelsea: Ohh no!	Chelsea: No.	Subtitulaje: traducción literal

183	15:24	Barbie: what?	Barbie: ¿Qué?	Subtitulaje: traducción literal
184	15:27	George: try again.	George: Prueba otra vez.	Subtitulaje: traducción literal
185	15:31	House: Access denied. Access denied.	Casa: Acceso denegado. Acceso denegado.	Subtitulaje: traducción literal
186	15:34	Stacie: Access denied. Jinx! You can't talk now.	Stacie: Acceso denegado. Embrujada. No puedes hablar.	Subtitulaje: traducción literal, calco
187	15:36	Barbie: Pretty sure you can't jinx an artificial intelligence.	Barbie: No funciona con inteligencia artificial.	Subtitulaje: modulación, traducción literal, elisión
188	15:40	Margaret: Barbie's right. Machines aren't people, and they don't make mistakes, people do. Maybe this is my fault. Did I mis-program the house?	Margaret: Barbie tiene razón. Las máquinas no son personas. No cometen errores. La gente sí. Tal vez sea mi culpa. ¿Programé mal mi casa?	Subtitulaje: traducción literal, ampliación lingüística
189	15:50	George: No way. you're too good at your job. I was totally wrong to even suggest it. There's got to be something else going on here.	George: No puede ser. Eres muy hábil. Hice mal en insinuarlo. Debe suceder algo más.	Subtitulaje: traducción literal, elisión

190	15:55	Barbie: And we'll find it and fix it, 'cause that's what we do. Go team Roberts.	Barbie: Lo hallaremos y arreglaremos, eso hacemos. Vamos, equipo Roberts.	Subtitulaje: elisión, traducción literal modulación, adaptación
191	16:02	Skipper: How are we going to get everything inside before the rain starts? we're locked out.	Skipper: ¿Cómo meteremos todo adentro antes de que llueva? No podemos entrar.	Subtitulaje: traducción literal, modulación
192	16:14	Ken: Hey, did I forget to tell you I left the back door open?	Ken: Oigan, ¿olvidé decirles que no cerré atrás?	Subtitulaje: traducción literal, modulación
193	16:18	Stacie: Ken for the win.	Stacie: Ken al rescate.	Subtitulaje: modulación
194	16:22	George: That-a-boy	Barbie: Bien.	Subtitulaje: generalización
195	16:23	George: We can bring the furniture in through here.	George: Podemos entrar los muebles por aquí.	Subtitulaje: traducción literal
196	16:24	Margaret: You guys get started. Maybe I can hack into the house from the access panel.	Margaret: Comiencen. Intentaré hackear la casa por el panel de acceso.	Subtitulaje: elisión, traducción literal, préstamo
197	16:29	Skipper: I'll help.	Skipper: Te ayudaré.	Subtitulaje: traducción literal
198	16:31	Stacie: Me too.	Stacie: Yo también.	Subtitulaje: traducción literal

199	16:39	Margaret: Look at this. Shredded! That's why the house has been acting up. Yes, it wasn't me. OK. If I just reattach these two wires.	Margaret: Miren esto. Cortados. Por eso la casa funcionaba mal. ¡Sí! No fui yo. Bien. Si reconectamos esos dos cables.	Subtitulaje: traducción literal
200	16:55	Margaret: I'm ok, I'm ok. I meant these two wires. We are back on line.	Margaret: Estoy bien. Bien. Quise decir estos dos. Otra vez en línea.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
201	16:58	Skipper: Yay, mom.	Skipper: Hurra, mamá.	Subtitulaje: adaptación , traducción literal
202	17:02	Stacie: But what caused the wires to fray like that in the first place?.	Stacie: ¿Qué hizo que los cables se cortaran así?	Subtitulaje: traducción literal, elisión
203	17:05	Skipper: I'm going to say... him.	Skipper: Diré que él.	Subtitulaje: traducción literal
204	17:27	Margaret: Get that squirrel! He's the culprit who ate my wiring.	Margaret: Atrapen a esa ardilla. Se comió los cables.	Subtitulaje: traducción literal, elisión
205	17:34	Stacie: One Mississippi, 2 Mississippi. Less than two Mississippi's means the storm is less than two miles away.	Stacie: Uno, dos... Menos de tres significa que la tormenta está a menos de tres km.	Subtitulaje: generalización, adaptación

206	17:42	Skipper: we'll never get this all moved inside in time.	Skipper: Nunca entraremos todo a tiempo.	Subtitulaje: traducción literal
207	17:44	Barbie: And we have to get that squirrel!	Barbie: Y hay que atrapar a la ardilla.	Subtitulaje: traducción literal
208	17:46	Chesea: It's time to come together, family. Let's make a plan and get it done.	Chelsea: Es hora de unirnos. Hagamos un plan y ejecutémoslo.	Subtitulaje: traducción literal
209	18:10	Barbie: After him!	Barbie: Tras ella.	Subtitulaje: traducción literal, adaptación
210	18:21	Ken : Oh, No, he did it.	Ken: ¡No puedo creerlo!	Subtitulaje: modulación
211	18:24	Barbie: Split up!	Barbie: Dividámonos.	Subtitulaje: traducción literal
212	18:35	Barbie: Giggles!	Barbie: Hace cosquillas.	Subtitulaje: traducción literal
213	19:15	Ken: Oh yeah, looking good!	Ken: Sí. Luzco bien.	Subtitulaje: traducción literal
214	19:18	Ken: There!	Ken: Allí. Sí. ¿Qué?	Subtitulaje: traducción literal
215	19:45	Barbie: Sorry, little guy. Don't be scared. We won't hurt you. We're just gonna	Barbie: Lo siento. No te asustes. No te lastimaremos. Te encontraremos un lugar mejor	Subtitulaje: traducción literal, elisión

		find you a home of your own.		
216	19:54	Chelsea: The furniture is safe.	Chelsea: Los muebles están seguros.	Subtitulaje: traducción literal
217	19:56	Barbie: Great job, Chelsea. Your plan was just what we needed. So shall we let Mr. Squirrel find a new home?	Barbie: Gran trabajo. Necesitábamos un plan. ¿Dejamos que la ardilla halle un hogar?	Subtitulaje: traducción literal, modulación, elisión, generalización
218	20:04	Chelsea: Grandma said home is any place you're with the people you love. As long as she's with her family, she'll be just fine.	Chelsea: La abuela dijo: El hogar es donde está la gente que amas. Mientras esté con su familia, estará bien.	Subtitulaje: traducción literal, transposición, elisión
219	20:23	Margaret: Bye. Stacie: Bye	Margaret: Adiós. Stacie: Adiós.	Subtitulaje: traducción literal
220	20:27	Skipper: That is one whack squirrel.	Skipper: Es una ardilla loca.	Subtitulaje: elisión, traducción literal, generalización
221	20:28	Ken: Look, he's going on the fence right into...	Ken: Mira. Está cruzando la cerca. Directo a...	Subtitulaje: traducción literal, ampliación lingüística

222	20:30	Reardons: (men) I'm being attacked! (women) tell him who we are!	Vecino: Poppy, me atacan. Vecina: Haz algo, Whittaker. Dile quiénes somos.	Subtitulaje: ampliación lingüística, traducción literal
223	20:42	George: Ohh we'd better get inside. Looking good, Ken.	George: Mejor entremos. Te ves bien, Ken.	Subtitulaje: traducción literal
224	20:46	Ken: Right?	Ken: ¿No?	Subtitulaje: modulación
225	20:49	George: I'm not even gonna ask.	George: Ni preguntaré.	Subtitulaje: traducción literal
226	20:51	Barbie: Well, it's a good thing we have so many umbrellas.	Barbie: Es bueno que tengamos muchos paraguas.	Subtitulaje: traducción literal
227	20:56	Barbie: So, aside from a little first day drama. We settled into our wonderful, amazing dreamhouse and couldn't be happier. I knew my family would come through. Grandma was right. Home is always going to be anywhere you're with the people you love, no matter how crazy it gets. Which is a good thing, 'cause I'm seeing a whole lot of crazy in our future.	Barbie: Además del drama familiar del primer día, nos acomodamos en la maravillosa casa, y estamos felices. Sabía que mi familia lo lograría. La abuela tenía razón. Tu casa es donde está la gente que amas, no importa lo loco que se ponga. Lo que es bueno, porque veo mucha locura en nuestro futuro.	Subtitulaje: traducción literal, elisión, generalización

228	21:20	Barbie: Chelsea! get back here! I'm on you.	Barbie: Chelsea. Regresa aquí. Te atraparé	Subtitulaje: traducción literal
-----	-------	--	---	------------------------------------